Algonquin.

ANAMIHE-MASINAHIGAN.

JESUS OT IJITTWĀWIN

GAYE

ANAMIHE-NAKAMUNAN

TAKŌBIHIKĀTEWAN.

MIH' EJITTWĀWĀD

KETOLIK-ANAMIHĀDJIK.

KEBEKONG ŌTENANG:

FRÉCHETTE MASINAHIGANIKKEWININI ENDĀD.

IHIW PIPŌN—1839—KĀ AKKO NIKIT JESUS.

ā s

g s

c a

h n

u s

w e

\ I

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

ā surmonté de ce signe – est long, s'il n'en est point accompagné, il doit être considéré et prononcé comme bref. Ceci s'entend aussi des autres voyelles.

g se prononce dur, viz : ***ni nondāge***, j'entends, et non pas ***ni nondāje.***

c a toujours la force de *ch*, viz : ***cawenimicin ;*** prononcez ***chāwenimichin***, ayez pitié de moi.

h ne s'employe que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, viz : ***ni sākiha***, je l'aime ; il faut entendre pour concevoir en quoi elle consiste.

u se prononce comme *ou*, viz : ***nind appenimun ;*** prononcez, nind appenim*ou*n ; il est toujours bref.

w est le même que dans la langue anglaise, viz : ***ni minikkwe***, je bois.

\ L'accent grave marque que la consonne qui suit est éteinte, ou muette, viz : ***abinōdjìn***, qu'il ne faut pas prononcer, ***abinōjinne***, ni ***abinōdjain.***

y à la fin d'un mot se prononce comme deux *lle* mouillées, viz : *tcipay*, cadavre, prononcez *tcipaille*, bref comme dans *vaille*.

Ni nidjānissituk,

Mōdjikiteheyān *ki nindahininim ōhō ānamihe-masinahigan. Kekkeniminagok epitc sābendameg anamihewin, ki ā gweyakkweniminininim, ki ka mōdjikendām aniwābandameg* anamihewinan, *gaye Kayessikkoninang* Jesus ōt anamihe-ijittwāwin, *minawā dac* anamihe-nakamunan.

Ani ōtittameg kekapi ka missawendamegiban appine menwija, angwāmisik ; wawābandamuk, nanakamoyuk, pepāmikusiyegun ; kikkināhamātiyuk, nāgatawendamuk gaye ejibihikātek. Keko kittimikkek wi-māmawi-nakamoyeg anamihe wikamikong ; kinawā abinodjintuk, kinawā ockinikituk, gaye kinawa kitci anicinabetuk. Ambe debwettawicik, wenidjanissiminagok. Anōtc iko gaye ejayegun, gaye pepanandawendjikeyegun, papanakamoyuk. Miziwe ta, Tebeniminang ; miziwe ki ka minōttakowa ; mih' gaye ket ijicawendagōwisiyeg.

Menito-cakkamōnikōyegun, anamihettamawicikkek, wenidjanissiminagok,

Nin G. A. Belcourt,
Mekkateokonayewiyan.

B

b

ba

ca

da

ga

Kikkinowādjibihiganan.

A E I O U Y

a e i o u y

B C D G H J K M N P S T Z W

b c d g h j k m n p s t z w

Mayakōbihiganan.

F L Q R V X

f l q r v x.

---

ba	be	bi	bo	bu
ca	ce	ci	co	cu
da	de	di	do	du
ga	ge	gi	go	gu

ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
za	ze	zi	zo	zu
wa	we	wi	wo	wu

---

fa	fe	fi	fo	fu
la	le	li	lo	lu
gua	gue	gui	guo	guu
ra	re	ri	ro	ru
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
az	ez	iz	oz	uz
aw	ew	iw	ow	uw

---

af	ef	if	of	uf
al	el	il	ol	ul
aq	eq	iq	oq	uq
ar	er	ir	or	ur
av	ev	iv	ov	uv
ax	ex	ix	ox	ux
ang	eng	ing	ong	ung.

AKKINDĀSOWIBIHIGANAN.

1—pejik.
2—nij.
3—nisswi.
4—niwin.
5—nanan.
6—ningotowasswi.
7—nijowasswi.
8—niccowasswi.
9—cangasswi.
10—mitasswi.
11—mitasswi acci pejik.
12— . . . . acci nij, &.
20—nictana.
30—nissi-mitana.
40—ni-mitana.
50—nani-mitana.
60—ningotowassi-mitana.
70—nijowassi-mitana.
80—niccowassi-mitana.
90—cangassi-mitana.
100—ningo[illegible]wak.
200—nijowak.
300—nissowak.
400—ni-wak.
500—nanowak.
600—ningotowasswak.
700—nijowasswak.
800—niccowasswak.
900—cangasswak.
1000—mitasswok.

ANAMIHEWINAN.

Wekwisissit gaye Weōssit gaye Wenicicit Manito ot ijinikāsōwining.

Pater.

N'ōssinān kitci kijikong epiyan; appedac minātendjikātek ki winsowin; appedac otissikkāgemagak ki tibendjikewin; epitc papāmittakōyan kitci kijikong, appedac gaye ohoma akking; nongum kājigak mijicinām nim pakkwejiganiminān, endassokijigakkin gaye; wanendamawicinām ki matcitōtamang epitc wanendamowangitwa ka matci-tōtawiyangitwa; keko ganabenimicikkang wa-matci-aïndiyangin; ningotci ininamawicinām mayānātakkin wetisikkākuyangin. Appedac ing.

Ave.

Kit anamikkōn, Mari, ka mōckinecká kuyăn Manito sākihitiwin ; ki tehing tā Kije Manito. Pājidji kakkinā ikkwewok ki minātendāgus ; minātendāgusi gaye Jesus ka kikickawat. Kitcitwa Mari, Kije Manito wekimik, anamihettamawicinām nòngum gaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

Credo.

Nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit, mizi keko ka mittāwittōd ; ka kijittōd kitci kijik gaye akki ; Jesus Krist, Kije Manitōn wepejiko-kwisissimikut, ka tibeniminang ; Wenicicinit Manitōn ka wiyawihikut ; Marīyan kākangowinit ka nikihikut ; ki kotakendam, Pons Pilāt ōkimāgukan megwa ; ājiteyāttikong ki sassakākkwahwa ; ki nipu ; ki wiwokkwēna ; anāmakkamikong ki nànji ; eni-nissokijigatinik, tcipaïnang ki ondji āpitcipa ; kitci kijikong ki iji ombicka ; namatapi o

kitci nikkāning 'ōssan kakkina kekō kā nittawittōnit; ihima ondji ta piija wi-tipakimād pemātisinidjin gaye nepunidjin.

Nin debwēttawa Wenicicit Manito; enigōkkwāk-akking tābicko tayebwettamōwād Ketolik-anamihādjik; meno-debwēttangik anamihe-wīdjihitiwok; matci aïndowin kāssihikātemagat; tcipayak ta āpitcipāwok; ki ka nassinē pimātisimin. Appedac ing.

Confiteor.

Ni windamowa kije manito wekwisissit, mizi-keko ka nittāwittōd; ka kitci tebisit Mari kākike kākangōwit; kitcitwa Micel ka kitci Anjeniniwit; kitcitwa Jàn Batist, kitcitwa Pier, gaye kitcitwa Pāl, gaye kakkina tayebisidjik kitci kijikong ni windamōwāk (gaye kin n'ōsse ki windamōn) ki matcitōtamān inendamowining, ikkitowining, aïndowining gaye; nīn ka tōtamān, nīn ka tōtămān, nin tibinawe ka tōtămān; mih' wendji nandotamowakwā ka tebisit Mari kākike kākàn-

gowit, kitcitwa micel ka kitci Anjeniniwit, kitcitwa Jàn Batist, kitcitwa Pier gaye kitcitwa Pāl, gaye kakkina tayebisidjik kitci kijikong, (gaye kin n'ōsse) kitci anamihettamawiyeg ka tibenjiked ki kije manitōminān.

Appedac caweniminang mizi keko ka nittāwittōd kije manito ; gaye ki kāssihamōnang ki matcitōtamang, tci pindikaninang kitci kijikong. Appedac ing.

Appedac tebenjiked, ka nitta-caweninged, āpitci pakitendamōnang ka matciaïndiyang. Appedac ing.

Manito kakandwewinan.

1. Kāwin ki kat ōmanitōmissinak pekkānisiwād manitōk enās-am apiyān. Kāwin ki ka mazinikkekkutămāsōssinak ; kāwin gaye ki ka masinibihikettamāsōssinak, minik ekōtesiwād kijikong icpiming, kemā nayāgusiwād mictcaïhi akking, kemā pimătisiwād anămiping. Kawin ki ka manitōwenimāssik, kawin gaye ki ka manitomanădjihāssik ; kāna nin nind aw, Tebe-

nimik ki kije manitōm. Menitō kijaweningeyān, ayānikke ājittawihakwa weōssimindwa ka cingenimiwād, ō kwisissiwān, o jiccèniwān, ot anikkōpidjiganiwān wiyawining. Memitāsswāk tassing ayānikkecawenimakwa ka sākihiwād, gaye ka ganawendamowād nin kakandwewinan.

2. Keko anōtc ijiwawinākken Kije Manito.

3. Enamihe-kijigakkin, pisān anamihākkan.

4. Ki nikihikōk minātenimākkan, kinowenj tci pimātisiyan.

5. Kawin awia ki ka nissāsi.

6. Keko piccigwātisikken.

7. Keko kimōdikken.

8. Keko wikkā kakinawickādjimokken.

9. Mih'etta'haw ke missawenimat ket āpitci witikemat.

10. Keko awia ot aïkiman missawendamowākken.

Anamihe-kakandwewinan.

1. Menādjitāgani-kijigakkin pisān anamihakkan.

2. Enamihe-kijigakkin, menādjitāgani-kijigakkin gaye, widji-anamihākkan enamensikkengin.

3. Kakkina ki matci aïndowinan kitka windamowa awia mekkateokonaye, kanake ābiding endassokikkinonowagakkin.

4. Tassing ayāpitcipa-kijigakkin ki ka pindikeckāk kije manito ka kijihik.

5. Tassing kekkinonowagakkin, niwing mayādjissekin ki ka kihiguccim; wa-manādjitāganikijigakkin gaganzomikōyan; minawa dac ni-mitana-tassokun-tcibwa āpitcipa-kijigak.

6. Ayājiteyāttiko-kijigakkin, gaye Meri kijigakkin, keko midjikken wiyās.

7. Minik ke nittaogittōyan, nictana accinānan, eni ningotowātcing idac ki kat anamihe pakitinān; endotamowād enamihādjik.

Manadjihata Kije Manito.

Wekije-manitominān, ki pejiko manādjihin, ki nissitawenimin ka kijihiyan, ka āpitci tibenimiyan gaye, kin iko mizi keko ka tibendaman.

Debwettawata Kije Manito.

Wekije-manitominān, ni songi debwettān minik keko ka debwettamowād gaye kā kikkinōhamagewād māmawi enamihādjik ; kānā kin kit ikkitowinan, ondjita tebwemagatōn.

Appenimuta Kije Manito.

Apitci nind appenimun ki kijewātisiwin, wekije-manitominān, ki ka mackawendamih tci papāmittōnān ōhōmā akking tci pindikajiyan kitci kijikong.

Sakihata Kije Manito.

Ki kitcitwāwenddāgus, wekijemanitōminān, ki sākihigus gaye āpitci ; mih'-

wendji sākihinān apitc anōct ikō pemātak keko : ni sakihāk gaye nidj-ayāhāk ondji kin, epitci sākihitisōyān.

Kagwanissakendanda.

Apitci nin kagwanissakendam, wekijemanitōminān, ih ki nickihinān, kin kejewātisiyan, sayākihigusiyan gaye memindage. Ondjita ki cingenima awiā metciijiwebisidjin, nin kikkendān ; mikkwenim idac ahaw ki kwisis Jesus ka epitci kōtakittōd tci kākidjihik, nin ondji. Ambe'ssā nāb cawenimicin, win ondji ; kāwin guccā minawā ki kā nickihissinōn widjihiyan, nin gat anamihe-kākidjihiwe dac.

Mamoyawokendanda.

Mizi kekō kā nittā-wittoyan, kin āpitci kā tibenimiyan, ki mamoyawamin, kwenātc endiyan, ka ganawenimiyan nongum (kijikong) (tibikkong) kākike cawenimicin, kākike ki wi-papāmittōn ket akko pimātisiwānen.

Nandotamageta.

Kije manito, n'ōsse, kin minik endiyān ka mijiyan, enābigis mijicin minawa tci pimātisiyān tci ākusissiwān gaye, memindage dac kakike tci papāmittonān Jesus ondji ka kessikkoninang.

Kappatenimota.

Apitci nin kōppatenindis, kije manito; widjihicin, wikkā tci wawijendànsiwān; kin netātcingenimatwa wewijendangik, kin nettā-cawēnimatwā kwappatenimodjik.

Pakitinamageta endiyang.

Wekije-manitōminān, ki pakitinamōn ejiwiyawiyān, gaye eji ōtcitcakoyān; tibenimicin; hākike tibendan ket aïndōwānen, gaye minik ket anamihe-kackittamāsowānanen; pejikwan pegupeniminān, kitis gweyakwātisiyān minik ke pimātisiwānen, kitci kijikong tci witikeminān, ki nipuyān. Appedac ing.

WA-WISSININGIN.

Tebēnimiyan, kin ka accamatwā kakkina kit ōjidjigan[illegible], gaye anicinābek gaye awessinyak ; oo ! mih'gweti kit inenimin kejewatisiyan nòngum eccamiyan. Wekwisissit, &c.

ECKWAWISSININGIN.

Mizi keko ka nittāwittōyan, ki mamoyāwamin kejewatisiyan ka accamiyan nongum, tci kijènjawisiyan tci mino papāmittōnān. Wekwisissit, &c.

NIND ANJENINIM.

Wetànjeniniminān, kin ka inassik kit ōkimāmiwā tci papāganawenimiyan, ambe nāh cawenimicin ; papāwidjiwicin tci minō mikkawamiyan ; mònjak nātamawicin, wikkā tci cāgōtcihissik matci ayāhāwic.

NI YAWENHEN.

Kin wewiwiyawènhènyiminān, wādjiwinsōminān, gaganōtamawicin Kije Manito, tci minoïnōnān eji mino-pimātisiyan-

ban akking, kitci witikeminān kitci hijikong ningoting.

Memorare.

Kitcitwa Mari kākàngowiyan, nettā caweningeyan, mikkwendan ihiw : kāwin wikkā ki nondāgwasinōn tci ki ākōnōwettawat awia nenandomikkin tci gaganōtamawat. Mayamawi nikānisiyan minik kākàngōwidjik, ki pinādjinijimin, ki pi-nànsikkōn, geckendamiteheyān ih ki matci ijiwebisiyān, ki pi-odjindjingwanikābawittōn. Kekō ākōnowettawicikken, ki ketcitwāwisiyan, Jesus wekwisissimat, kekō kakibicettawicikken, debwettawicin, wi-nātamawicin. Appedacing.

Angelus.

K. Kije Manitōn ōt anjeninimini Kije ō ki piwindamākōn Mari ;

N. Mih' dac ō ki ōjikittamākōn wenicicinidjin Manitou ; *Kit anamikkon, &c.*

K. Tebendjiked ō pamihikkweman nind āw ;

N. Wandamawiyan nin gat iji ōtisikkākun. Kit anamikkōn, &c.

K. Mih' dāc ka iji wiyāssiwit weōssit Manito;

N. Ki ki witikemikonān idac. Kit anamikkon, &c.

K. Anamihettamawicinām, Kije Manito Wekimik;

N. Kitci kackittamāsoyang ka wāwindamōnang Jesus.

Anamihata.

Ki sākitiwin pindjissitōn nin dehinang; Mih' dāc eji kikkenimang ki kwisis ki wiyāssiwit, ih ki windamāked Angenini; mih' gaye ket iji otittamang kitcitwa āpitcipāhikōwin, ih ki kōtakittōd ninawind ondji āgiteyattikong. Appedac ing.

Anamihewin. (ô Dieu éternel.)

Nassine keje-manitowiyan, mizi keko ka kijittōyan, mikkawin ihiw: minik wetcitcākōwād anamihāssikwā kitotojidjiga-

ninak ; enendāgusiyan ki ki nābendagwihāk, ani-kijihatwā. Anawi dac awondjic ani mōckinewōk anāmakkamikong, wendji kōppatendjikātek ki winsōwin ; kekō nāh ambe, kekō ganabe. imākken enamihāssikwā tci kōppatendamowād awaccime kinowenj. Cawendamittaw sayakihatwā meno-anamihādjik pegussenimikwa ; mikkawin-epitci kijewātisiyan. Tebendjikeyan, wanendamaw ih ki debwettōssinokwā macci ; kikkendamihākkan idac tci omanitomimāwād maymawi tibenimiyangit Jesus Krist ka nànjakkihat, Kayessikkōniyangit, pemādjihiyangit, ket āpitcipahiyangit ; win ikō ka kessikkoniyangit wa-appakinikōyang anāmakkamikong ; mih ket ondji kitcitwāwenimind, eyāppi, eyāppi, nassine. Appedac ing.

JI

de

nir

Kr

yar
inir

wä

JESUS OT IJITHWAWIN KATECIM KA IJINJKATEK.

Matadjimowin I.

Kàkwetwewin. Jesus Krist—inā ki debwettawā ?

Nàkkwettamowin. Enh, nin gi iji cawenimik tci debwettawak gaye tci wangōmit.

K. Anin appi kā wangōmik Jesus Krist ?

N. Appi ka Manito sikinandākōyān.

K. Wekunen kekkinawādjihindwa wàyangōmikōwād Jesussàn, enamihādjik ka inindwa ?

N. Anamihe-ājiteyāttikōnikkenamāsowād.

K. Taka, ànàmihe-āitiyattikonikkenamasun.

N. Wekwisissit gaye Weōssit gaye Wenicicit Manito ot ijinikāsowining; appedac ing.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ejinissitāttaman ihiw ikkitowin *Mister* ?

N. Mih eji nissitōttamān : keko tayebwemāgak ka kikkendamihiwed Kije Manito, gaye ka gagànzominang ondjita tci debwettamang ; āno nissitottànsiwang.

K. Anin endassweyagakkin mayá-mistenan anamihe ijittwawining ?

N. Nissweyagatōn, Manito nissopejikowin, Manito-anicinabewihitisowin, Manito Kijikkamegewin.

K. Wekunen ihiw, Manito nissopejikowin ?

N. Mihiw, pejiko Manito nissweyakisit endit Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Wekunen idac ihiw Manito anicinābewihitisowin ?

N. Mihiw, Jesus ka anicinābewihitisod, māmawi-anicināben ondji.

K. Wekunen idac minawa ihiw, Manito-kijikkamāgewin ?

N. Mihiw, Jesus ājiteyāttikong ka ijiniputtamonang.

K. Anin eji kikkendaman iniw nissweyagakkin mayā-mistenan ?

N. Maya-mekkateokonayek ō debwettamowiniwang, anamihewining ka inendāgwak, ka iji mādji ikkitomagak : *nin debwettawa* Kije Manito, &c.

Matayadjimowin II.

K. Taka ani ikkiton ihiw maya mekkateokonayek ō debwettamowiniwa ?

N. Nin debwettawa Kije Manito, &c., (nabane-iginong 2.)

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin *nin debwettawa* ?

N. Mih eji nissitottāmān : tebwe nind inenima, apitci nin gweyakwenima, apitci nin tebimik.

Anikkeyadjimowin I.

K. Anin eji madji ikkitomagak ihiw maya-debwettamowin ?

N. Mih' eji matādjimomagak : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki.

K. Anin eji āwit Kije Manito ?

N. Kije Manito, apitci manitowi, ondjita mino manitowi.

K. Kawin-na ta pāttayenossiwok kije Manitōk, kema manitok ka ondjita mino-manitowiwād ?

N. Kawin, ondjita pejiko haw manitowid.

K. Anindi endād Kije Manito ?

N. Miziwe ta Kije Manito, kawin ningotci ickwa apissi, kitci kijikong gaye Akking.

K. Wekunen idac wendji ikkitoyan : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit ?

N. Kana Wekwisissit ijinikāso haw nittamisit eji nissweyakisiwād Kije manitowining.

K. Nibiwa-na pepakkān endiwād ayāwok kije manitowining ?

N. Nissiwok, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Pepejik-ina Kije manitowi ih nissiwād ?

N. Enh, pepejik ih nissiwād kije manitowi.

K. Apitci-na gaye tetābicko kitcitwāwendāgusiwok, pepejik ih missiwād endiwād ?

N. Enh, āpitic tetābicko kitcitwāwendagusiwok.

K. Nissiwok inangwana Kije manitōk ?

N. Kawin ; ikiw misswi manito-endiwād, māmawi, pejiko' ko Manito āwi.

K. Anin ejinikātek ihiw mister, ih nissiwād Kije manitowining, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ?

N. Manito nissopejikowin ijinikāte.

K. Anicwin ihiw inat Kije Manito : mizi keko ka nittāwittōd ?

N. Kanawin kawin keko ō bwānawittōssin.

K. O wābandān-ina, ō kikkendān-ina gaye kakkina keko Kije Manito ?

N. Enh, ō wābandān, ō kikkendān gaye kakkina keko Kije Manito, missawa kayātongin keko ka inendamang.

K. Mònjak ina ki āwi Kije Manito, nassine na gaye ta āwi ?

N. Enh, kāna nassine ta Kije manitowi.

K. Anicwin inat Kije Manito ; ka kijittōd kitci kijik gaye akki ?

N. Kānawin, āno keko ki ayōssik, oki pinicci-ōjittōn kakkina keko, win iko ō wendjitātibendān.

K. Win ina Kije Manito ka ōjihik gaye ka nīkihik ?

N. Enh, win iko nin gi ōjihik gaye nin gi nīkihik.

K. Wekunen wendji ojihik Kije Manito ?

N. Tci kikkenimak, tci sākihak, tci papāmittawak, gaye tci iji kackittamāsoyān nassine tci pimātisiyān kitci kijikong.

ANIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw nijing ka ani ikkitōmagak maya-debwettamowin, Kije Manito ō pejiko ō kwisissan, *Jesus Krist*, ka tibeniminang ?

N. Mih eji nissitottamān : Kije Manito Weōssit nassine ō ki okwisissimān ō pejiko ō kwisissan wendjita tābickowendāgusinit.

K. Mih' na 'haw Kije Manito Weōssit, nāningotinong Manito-winjiwewin ka inind, gaye nettam ānikked eji nissiwād kije-manitowining ?

N. Enh, mih 'ko 'haw.

K. Kije Manito Wekwisissit gaye Kije Manito Weōssit apitici-na tābicko āwiwok ?

N. Enh, pejikwanini ōt āwiwiniwān.

K. Anin ejinikāsot Kije Manito Weōssit ka anicinābewihitisot ?

N. Jesus Krist, Tebeniminang, ijinikāso.

K. Anicinābewi na etta Jesus Krist ?

N. Kawin, manitowi, pekic gaye anicinābewi.

K. Nijiwanini nangwana ōt āwiwinan?

N. Enh, Manito-āwiwin, gaye anicinābe-āwiwin:

K. Nijiwanini na gaye ōt indiwinan?

N. Kawin, Kije Manito Weōssit etta indi, mih'aw nettam ānikked Manito nissopejikowining.

K. Mònjak-ina ki anicinābewi Jesus?

N. Kawin; āja niwin mitāsswāk acci niu-pipōnagutōguban ekko akkiwanōgubanen, appi anicinābewihitisot Kije Manito Weōssit, nassine ayāwit; Jesus idac ki ijiwina.

K. Anin enittāgwak ihiw, anicinābewihitisong?

N. Awia ani wiyawihitisot gaye ani-otcitcākowihitisot, tābicko ka tiyang, mih'aw enicinābewihitisot.

K. Wekunen wendji anicinābewihitisot Kije Manito Weōssit?

N. Tci kessikkoninang.

K. Anin ka iji kessikkoninang?

N. Kāna o ki pakitendān wiyaw wi kackihinang, appi wa webininanguban Kije Manito, nassine tci kotakendamang; Adàn-

iban mih'aw nittam-inini ka tōtōnang, ih ki kakànsittawād Kije Manitōn.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ih ki anicinābettamonang Weōssit Manito ?

N. Manito anicinābewihitisowin ijinikāte.

Anikkeyadjimowin 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin : *Wenicicinidjin Manitōn ka wiyawihikut, Mariyan kākangowinit ka nikihihut ?*

N. Mih enittāgwak : kitcitwa Mari kākàngowit o ki ōtissikōn wenicicinit Manitōn, Kije Manito o sākihitiwin o ki akawāteckākun, mih' dac ka ondji ōnidjānisit kitcitwa Mari, missawa āno kikkenimāssik ininiwun ; keko nànge o bwānawittōn Kije Manito.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka nikit Jesus ?

N. Noël ijinikāte.

K. Anin tasso pipōn ka pimātisit Jesus ohoma akking ?

N. Nissimitana acci nissopipōn.

K. Anin ka inanokkit Jesus ohoma akking?

N. Oki kikkinohamowān anicinābeu tci mino pimātisinit, gaye dac o ki kackittamowān tci widjihigōwisinit.

Anikkeyadjimowin 4.

K. Anin ekkitōmagak mayā-debwettamowin, ihiw ani-niwing?

N. Ki kotakendam, Pons Pilāt Okimāguban megwa; ajiteyāttikong ki Sassakākkwahwa ki nipu, ki wiwōkkwena?

K. Anin ka iji kōtakendang?

N. Ki niccipāpinōtawa, ki koppadjiha, ki Paccènjehwa, minensakkaònjin ki passikkwebina, kakkina o ki pakkānowenimikōn.

K. Awenin haw Pons Pilāt?

N. Mih'aw ka tibendamogubanen Judea tanakkiwining; mih'aw ka ganabendang tci kōtakihimind Jesussan.

K. Anicwin ikkitoyan minawa: ājiteyāttikong ki sassakākkwahwa, ki nipu, ki wiwokkwena.

N. Kāna o ki sakakkwahwāwān Jesussan ajiteyāttikong, mih'ima ki ickwanāmot; minawa dac wiyaw tcipaïkamikong ki adjikāteni.

K. Wekunen ihiw nipuwin?

N. Awia Otcitcākwan ani-nagataminit wiyaw, mih'iw nipuwin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka niput Jesus?

N. Kitcitwa ājiteyāttikokijigat ijinikāte.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ka niputtamōnang Jesus?

N. Manito-kijikkamāgewi-mister ijinikāte.

Anikkeyadjimowin 5.

K. Anin ejinissitottaman ihiw nāning ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin: *anāmakkamikong ki nànji?*

N. Mih'eji nissitottamān: ka ickwanāmot Jesus, o tcitcākwan ki nànjiwan akkikkang, mih'ima ka tajipihowāgubanen meno pimātisidjik, eji otcitcākowād, minik ka nipuwāgubanen ekko akkiwanōgubanen.

K. Wekunen wendji nànjit ihima?

N. Wi kikkendamihād ki kessikkonād, ih ki kapekotakittōd aniciuāben ondji, gaye ih ki niputtamowād.

K. Anicwin-ani ānikke ikkitoyan: eninisso-kijigatinik ki āpitcipāhitiso?

N. Kāna eni nissokijigatinik ka niput, ki pimādjihitiso, gaye tcipaïkamikong ki ondji ombicka pimātisit.

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin: *āpitcipahowin?*

N. Tcipay pindikeckākut o tcitckwan, mih'iw āpitcipāhowin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka āpitcipād Jesus?

N. Pāk ijinikāte, gaye'kko Manito āpitcipāwi kijigat.

Anikkeyadjimowin 6.

K. Anin enittāgwak ihiw ningotowātcing ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin: kitci kijikong ki iji ombicka, namatapi o kitci-nikkāning 'ōssan mizi keko ka nittā-wittōnit?

N. Mih' enittagwāk : ka āpitcipād Jesus, kitci kijikong ki iji ombicka eji owiyawit gaye eji otcicākut, tci ani tibendjiked 'ōssaan o kitci nikkāning, kema tci nittaminamatapit 'ōssan ondji pecco, ejianicinābewit.

K. Anin appi ka ombickād Jesus kitci kijikong ?

N. Nimitana ka tassokunagatinik ka akko āpitcipād, Manito-Ombickāwikijigat ka ijinikātek.

K. Anindi eyād Jesus nòngum ?

N. Eji manitowit, miziwe ayā Jesus ; eji ininiwit idac, kitci kijikong gaye Manito ostiwining, kema Manito pakkwejiganensing ta Jesus.

K. Anin enanokkit Jesus kitci kijikong ?

N. Eji anicinābewit ki gaganotamākonān wekwisissinit manitōn, o Manito manādjihān gaye ; eji manitowit idac ki pidjinijahamakonān wenicicinit manitōn, pekic gaye ki widjihikonān.

K. Anin appi ka pidjinijahwād Wenicicinit manitōn tci pindikeckākowād Mekkate-okonayek ?

N. Mih'iw kijigatinik Pàntekōt ka ijinikātek, eni mitāssokunagatinik ka akko ombickād.

Anikkeyadjimowin 7.

K. Minawa-na ta piija Jesus Krist ohoma akking ?

N. Enh, minawa ta piija Jesus ponakkiwaninik tci tipakimād māmawi kakkina anicināben ; mih konducca ekkitomagak mayā-debwettamowin eni nijowātcing : " mih'ima ondji ta piija tci tipa-
" kimād pemātisinitjin gaye nepunid-
" jin."

K. Mih'na 'hiw appi etta ke tipakiminang Kije Manito, appi ke māmao-tipakiminang ?

N. Kawin, āja ki ka ki pepejikō-tipakimikonān.

K. Anin appi ket iji pepejiko-tipakiminang Kije Manito ?

N. Mih'ko ke nipuyang memeckut.

K. Anin appi ke nipuyang ?

N. Appi ket inendamokwen Kije Manito.

K. Anin ke ing ki yawinān ki nipuyang?

N. Akking ta-pi-akkiwan.

K. Ki tcitcākonān idac ānin ke tit?

N. O kat ijānan Kije Manitōn tci tipakimikut.

K. Wekunen ket ondji tipakimikut?

N. O mino aïndowinan gaye o matci aïndowinan, mih'ket ondji tipakimikut Kije Maniton.

K. Anin ke tit ki tcitcākonān ki pejiko-tipakimind?

N. Kitci kijikong, kema anāmakkamikong kema gaye kāssihākkisowining ta assa, ke ki wikkwadjittamāsokwen mih ke tit.

Anikkeyadijmowin 8.

K. Anin eji nissitottaman ihiw nijowātcing ka ani ikkitōmagak mayā debwettamowin: *nin debwettawa Wenicicit Manito*?

N. Mih eji nissitottamān: kawin, nijissiwok etta Kije manitowining Wekwi-

sissit gaye Weōssit ; minawa dac gaye pejik ani nisso-indi, mih'aw Wenicicit manito ka inind.

K. Eji Kije monitowiwād Wekwisissit gaye Weōssit Manito mih'na gaye win tābicko eji kije manitowit Wenicicit Manito ?

N. Enh, ondjita tābicko kitcitwāwendāgusi.

Anikkeyadjimowin 9.

K. Taka ikkiton ihiw càngatcing ka ani-ikkitomagak mayā-debwettamowin ?

N. Enigokkwāk-akking tābicko tayebewttamowād Ketolik anamihādjik ; menodebwettangik anamihe widjihitiwok.

Pakkweyadjimowin 1.

K. Anin eji nissitottaman enigokkwāk-akking tābiko tayebwettamowād enamihādjik ?

N. Mih eji nissitottamān : kakkina enamihādjik menowisōkkotātiwād, ondjita

tābico ka debwettamowād, ondjita tābicko ka ijittwāwād, ka pajāmittawāwād mekkateokonayen ka ganawendaminit Jesussan ōt ijittwāwini tābicko mònjak appine wayeckat.

K. Anin eji nissitawinawindwa ikiw enamihādjik meno wisokkatātiwād ?

N. Ka anamihe ājiteyattikonikkenāmāsowād, tābicko ka anamihāwād, mamawi pāttayōnowād tābickō ejittwawad enigōkkwāk-akking, mih' eji nissitawiniwindwa.

K. Awenin ka ojittōd kit anamihe ijittwāwininan ?

N. Mih'aw Jesns Krist ka ōjittōd win gaye ka tibendang āno-nāgusissik.

K. Awenin ka wassendamihād enamihānidjin, ka ganawenimād gaye ?

N. Mih'aw Wenicicicit Manitō.

K. Aweninak idac ka inassindwa tci ganawenimawād enamihanidjin ohoma akking ?

N. Mih'aw *Le Pap* ka inind, minawa dac kitci mekkateōkonayek, gaye mekkateokonayek.

K. Awenin 'haw *Le Pap* ka inind ?

N. Mih'aw kitcitwā k'ōssinān, nettamisit kitci mekkateōkonaye, Rom ōtenang ka tād, kitcitwā Pienān ka pi-anikke nābickawād, ondjita ka inassikut Jesussan tci ganaweniwād enamihanidjin, wendji pejikwaninik ōt ijittwāwini ; Win ikō ka anamihe tibenimad mayamaō-anamihanidjin.

K. Oki ōjittonan ina pepākkān anamihe ijittwāwinan Jesus ?

N. Kāwin, mih'ettā ihiw ijittwāwin ka ganawendang kitcitwa k'ōssinan Le Pap, Rom ōtenang ka tad, mih'iw etta ondjita ka ōjittōd Jesus, mih ettā ke ki ganawendamowād kitci kijikong ket ijawād.

K. Anin inangwana ket inenimindwa minik ka itisowād nind *anamihāmin* ; pakkān idac ka ijittwawād.

N. Mih'iw ket inenimindwa : og anawendānawa awia kitci anicināben ōt ijittwāwini ; kawin idac win Jesussan ot ijittwāwini ; kitimākendāgusiwok.

Pakkweyajimowin 2.

K. Anin ejinissitottaman ihiw *anamihe widjihitiwok* ?

N. Mih eji nissitottamān; kakkina menoganawendamōwād maya-anamihewin widjihitiwok, ih gaganotamatiwād Kije Moniton.

K. Wekunen ihiw maya-anamihewin ?

N. Mih'iw, anamihewin kema ijittwawin ka ōjittōd Jesus wayeckat; kawin win awànsininiwan pepakkān ijittwāwinan ka ojittowād anicinābek, wendji wawanimindwa minik ka ganawendamowād.

K. Kitci kijikong tayebisidjik, gaye meno pimātisidjik ōhōma akking widjihiwok ina gaye ?

N. Minange, ki nanandomănānik tci gaganōtamōnangwa Kije Manittōn.

K. Kāssihākkisōwining kā apiwād gaye dāc ōhōmā akking enamihādjik, widjihitiwok inā ?

N. Enh, ki pakitendamowānān, Kije Manito kit anamihewininānin, ki minōaïn-

dōwininānin, gaye dāc anamensikke pakidjikewin tci ondji kāssihamākowād Kije Manitōn.

K. Anin ejiwebak kāssihākkisōwining?

N. Mih'ima ickuteng kāssihākkisowok minik kā kikinewād matciaindōwinènsan.

Anikkeyadjimowin 10.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw mitātcing ka ani-ikkitōmagak mayā-debwettamowin: matci aïndowin, kāssihikātemagat?

N. Mih' eji nissitōttamān: Jesus ōki minān mekkateokonayen tci kāssihamāgenit matci aïndōwinan.

Pakkweyadjimowin 1.

K. Wekunen ihiw matci aïndōwin?

N. Kakànsittawind Kije Manito, mih'iw matci aïndowin?

K. Pepakkāniweyagatōn-inā matci aïndowinan.

N. Enh. nijweyagatōn; matci aïndow-

in pakikinikiyang; gaye dac matci aïndowin tibinawe en'ōtamang.

K. Wekunen ihiw matci aïndhwin pakikinikiyang?

N. Mih'iw matci aïndowin pakikickamang nākiyangin, ka māmijihinang Adàniban nittam 'haw anicinābe, māmawi kōssinān, ih ki kakànsittawād Kije Manitōn.

K. Anin ejikāssihikātek ihiw matci aïndowin pakikinikiyang?

N. Mihiw Sakremàn, Manitō-sikahandāgewin ka ijinikātek, kāssihikemagat matci aïndowin pakikinikiyang.

K. Manitō-sikinandāgewin mih'nā ettā hayāssihikemagak matci aïndowin pakikinikiyang?

N. Manitō-sikinandāgewin kāssihikemagat gaye kakkinā matci aïndowinan ke ki totamanguban tcibwā sikinandākong.

K. Wekunen ihiw matci aïndowin tibinawe endōtamang?

N. Mih'gucca ihiw matci aïndowin ka tōtamang awondjic ānō kikkendamang tci mānātak.

K. Anin eji kāssihikātek matci aïndow-

in tibinawe kă tōtamang kā akko sikahandākong ?

N. Manitō kāssihamākowin kāssihamāgemagat ka tibinawe matci tōtaming ka akkō sikahandākong.

K. Matci aïndowinān tibinawe kā tōtamang āpitci-nā tetābicko apittendāgwatōn ?

N. Kāwin, ānind kit ondji makkamikumin Manitō sākihitiwin, kitci matci aïndowinan ijinikātewan ; ānind idāc kāwin kit ondji makkamikussimin Manitō-sākihitiwin, Kije Manitō dac ōt ondji wāssitawendamihikunan, wendji pangi-ānisseniminang, *matci aïndowinensan* ijinikātewan.

K. Anin minik kitci matci aïndowinan ke kikickamang tci appakinikōyang anāmakkamikong ?

N. Pejik etta.

Pakkweyadjimowin 2.

K. Wekunen ihiw mayā matci aïndowin ?

N. Matci aïndowin wendjimagakkin nibiwa matci aïndowinan mih'iw mayā-matci-aïndowin.

K. Anin endassweyagakkin mayā-matci-aïndowinan ?

N. Nījowāssweyagatōn : Wawijendamowin, Sasākisiwin, Piccigwātisiwin, Kijāweningewin, Nipātisiwin, Nickatisiwin, Kittimickiwin.

K. Wekunen ihiw Wawijendamowin ?

N. Awia nikānenindisot wendji kōppatenimād, widjayāhān, mih'iw wawijendamowin.

K. Wekunen ihiw Sasākisiwin ?

N. Awia onzāmendang ot inōtewisiwin, mih'iw Sasākisiwin.

K. Wekunen ihiw piccigwātisiwin ?

N. Awiā onzāmi-sākihitiwād wendji kakibādjitōtātiwād, mih'iw Piccigwātisiwin.

K. Wekunen ihiw kijāweningewin ?

N. Awiā gackendang ani-kikkenimād widjayahān cawendāgusinit, mihiw kijāweningewin.

K. Wekunen ihiw Nipātisiwin ?

N. Awia onzāmiwissinit, kemā gaye onzāmi-minikkwed, mih'iw nipātisiwin.

K. Anin eji nipātising akkō ?

N. Mih'iw onzām, kiwackwebiwābō minikkweng ; kiwackwebiwin ka etaming.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci kiwackwebickissing ?

N. Kawin ta ijāssim endanendaming kiwackwebiwābo ; kawin gaye ta maminahitissim akkō ; mih'etta pàngi wāssiningin.

K. Wekunen ihiw nickātisiwin ?

N. Awia kagwanissakikitāsot o tehing, wendji wi-ājittāwittōd, mih'iw nickātisiwin.

K. Wekunen idac ihiw kittimickiwin ?

N. Awia ondjitā āniccisit gaye sābendànsik ōt inanokkiwin ka inassikut Kije Manitōn, mih'iw kittimickiwin.

ANIKKEYADJIMOWIN 11.

K. Anin enittāgwak ihiw mitātcing acci pejik ka ani-ikkitōmagak mayā-debwettamowin, *Tcipayak tā āpitcipāwok* ?

N. Mih enittāgwāk : pōnakkiwaninik ta āpitcipāhāwok minik ka ki nipuwād, māmawi tci tipakimindwā.

K. Anicwin ket ondji āpitcipāhindwa tcipayak ?

N. Tci mīnindwa wiyawiwang gweyak minik ka kackittamāsowād, kema dac gaye ka wikkwadjittamāsowād.

ANIKKEYADJIMOWIN 12.

K. Wekunen ihiw ickwātc ka ani ikkitomagak mayā-debwettamowin : *ki ka nassine-pismātisimin ?*

N. Mih'iw : ki āpitcipahikoyang nassine ki ka pimātisimin.

K. Ki ka tebisimin-ina, kema ki ka kitimākisimin-ina megwa iji nassine pimātisiyang ?

N. Nassine ta tebisiwok minik kitci kijikong ket apiwād ; nassine dac gaye ta kagwanissaki kotakihāwok minik anāmakkamikong ket appakinindwa.

K. Wekunen ihiw *kitci kijik* ka itaman ?

N. Mih'iw : icpiming endaji minawāsināniwang, mihima wābamind Kije Manito, mih'ima nassine ta mōdjikisim.

K. Aweninak ket ijāwād kitci kijikong ?

N. Minik ke ki nickihāssikwa Kije Manitōn, kema gaye minik ke ki ānawenindisowād ih ki nickihāwād Kije Manitōn, mih'ikiw ket ijāwād kitci kijikong.

K. Wekunen ihiw *anāmakkamik* ka itaman ?

N. Mih'iw : endaji mōkkwakisowād anāmakkamikong metcipimātisidjik, mih' ima ke kagwanissakikotakittōwād kiki matci Manitōn.

K. Aweninak ikiw metci pimātisidjik anāmakkamikong ket appakinindwa ?

N. Minik ke kikinewād kitci matci aïndowin anāmakkamikong ta appakināwok.

Matayadjimowin III.

K. Anin ke totaming kitci kijikong tci ijang ?

N. Ta ganawendām Kije Manito o kakandwewinan.

Anikkeyadjimowin 1.

K. Anin endassweyagatinikin Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mitāssweyagatiniwan.

K. Taka ani ikkiton ?

N. Kawin ki kat ōmanitōmissinak, &c., naban. 4.

K. Anin ket iji takkoyādjimòngiban Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mih ket iji takkoyādjimòngiban : ta sākiha Kije Manito enigokkuteheng ; kidjayāhānān gaye epitci sākihitisong ta iji sākiha, Kije Manito ondji.

Pakkweyadjimowin 1.

K. Anin eji gaganzòngemagak nittam ihiw Kije Manito o kakandwewin ?

N. Mih eji gaganzomikuyang : nittam tci debwettawang Kije Manito ; ani-nijing, tci appenimuyang ; ani-nissing, tci sākihang enigokkuteheyang ; ani-niwing, payejikut tci Manito manādjihang.

K. Anin ejinikātek ihiw mino aïndowin wendji debwettawang Kije Manito ?

N. Manito debwettamowin ijinikāte.

K. Wendji appenimuyang idac, ānin ejinikātek ihiw mino-aïndowin ?

N. Manito appenimuwin ijinikāte.

K. Anin win ejinikātek wendji sākihang Kije Manito enigōkkuteheyang ?

N. Manito sākihawin ijinikāte.

K. Anin eji māmaōwindekin iniw nisswi mino-aïndowinan ?

N. Manito aïndowinan ijinikhtewan.

K. Taka ani-ikkiton iniw nisswi anamihewinènssan.

N. We Kije-Manitominān, &c., &c., &c., naban. 5.

K. Taka minawa ani-ikkiton Manito manādjihawin anamihewinens ?

N. Wekijemanitominān, ki pejiko, &c., naban. 5.

K. Ganabenimikōm ina tci Manito manādjittong kema tci manitowendamang keko Kije Manito āwissik ?

N. Kawin, Kije Manito o pejiko tibendān ki tehinān gaye ki tcitcākonān.

K. Kawin inangwana Manito manādjihāssiwok tayebisidjik kitci kijikong?

N. Kawin, minātenimāwok etta, gaye dac nandomāwok tci gaganōtamonang Kije Manitōn sayākihikōwād.

K. Jesus ondjita ka inassitisot tci gaganotamonang o ōssan, kawin-na wāssitawendānsi kicpin awia pakkānisinit nanandomang?

N. Kawin, kana mih'aw Jesus wendji tayebissidjik gaye kinawind debwettōnang Kije Manito.

K. Ganabenimikōm-ina tci minātendamang tayebisidjik wiyawiwān okkaniwān gaye o masininibihikāsowiniwān?

N. Enh, mayā-anamihādjik mònjak ki tōtamok.

K. Anin enābatak ihiw anamihe manādjittong tayebisidjik okkaniwān, wiyawiwān, o masininibihikāsowiniwān?

N. Ani-wābandamang tayebisidjik wiyawiwān, okkaniwān, o masininibihikāzowiniwān, kit àngwamihikumin tci aïnawangwa ka iji minopimātisiwād.

Pakkweyadjimowin 2.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw nijing eji kakandwed Kije Manito: *Keko anōtc iji wāwinākken Kije Manito?*

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikkitoyang anica, gaye tci wawinang anica Kije Manito.

K. Wekunen ihiw *kitci ikkitowin*?

N. Mih'iw anamihe ejidjikewin; ani-kitci ikkitong, ki nandomānān Kije Manito tci gweyakwendang epitci tebweyang kekō ani accōtamāgeyang kema tipādji-mottāgeyang.

K. Mānātat ina tci kitci-ikkitong wāwiyak keko ondji?

N. Enh, mānātat.

K. Anin ke tōtamingiban wikka tci kitci-ikkitōssiwang wāwiyak keko ondji?

N. Kawin wikka ta kitci ikkitōssim, mih etta kicpin nandominang awia onjita ka inassind tci nondawād ketci ikkitonid-jin.

K. Ondjihikōm ina nāningotinong tci kitci ikkitong?

N. Enh ondjihikōm tci kitci ikkitong ih witōtaming keko wendjidjikātek.

K. Kicpin awia kitci ikkitod tci kimōdit, tci nicciwed, kema tci mikānad awia, o ta debwettōn-ina o kitci ikkitowin ?

N. Kawin o ta debwettōsin ; āno ki matcitōtang ka iji kitci ikkitod, andjiko ta matci totam kicpin debwettōd.

K. Anin eji kiwānimōmagak kitci ikkitowin ?

N. Kiwanimōmagat kitci ikkitowin kicpin kitci ikkitong tci debwettākong āno kikkendaming kakinawicking ; mih'iw *parjur* ka ijinikātek.

K. Kitci mānātat ina *parjurikkeng* ?

N. Enh, memindage mānātat, wi iji witōkkāsohang Kije Manito ani-kakinawicking.

K. Wekunen ihiw Manito kikkāmāwin ?

N. Awia matci ināppinemād kema matci inād Kije Manitōn, kema tayebisinidjin, kema gaye ketcitwāwendāgwa-

tinik keko, mih'iw *Manito kikkāmāwin.* (1)

K. Wekunen ihiw *Manito accotamāgewin ?*

N. Ondjita accōtamawang Kije Manito keko wenicicing tci tōtamang, mih'iw Manito accōtamāgewin.

K. Apitci-na ta tebwedjikāte Manito accōtamāgewin ?

N. Minange, ondjita ta matci-tōtam ahaw ke debwetōssik ka iji accōtamāged.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci minodebwettong ka accōtamawang Kije Manito ?

N. Kawin wikka ki ta iji accōtamāgessimin, mih etta akkawe ki kakwedjimang ki mekkateokonayeminān.

Pakkweyadjimowin 3.

K. Anin eji nissitottāgwak ihiw nissing ka kakandwed Kije Manito : Enamihe kijigakkin pisān anamihākkan ?

---

(1) Le vice dont traite la question suivante du Catéchisme de Québec, n'ayant pas lieu chez les Sauteux, nous l'omettons.

N. Mih eji nissitōttāgwak : ki ta mino-ganawendāmin anamihe kījigat, anamihāyang, mino aïndiyang, gaye anokkissiwang, pisān gaye wenicicing keko kijibendamang.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw niwing ka iji kakandwed Kije Manito : *ki nikihikōk minātenimākkan ?*

N. Ki gaganzomikumin tci manādji angwa minik ka ganaweniminangwa, gaye dac memindage ki nikihikonānik.

K. Anin ket iji minātenimangwa ki nikihikonānik ?

N. Ki ta sākihānānik, ki ta manādjihānānik, ki ta debwettawānānik, ki ta widjihānānik menesiwādjin.

K. Wekunen wendji ani-ānikke ikkitomagak ihiw kakandwewin : kīnowenj tci pimātisiyan ?

K. Kānā Kije Manito o cawenimān awia mino ganawendaminit ihiw kakandwewin.

K. Gaye win-ina ahaw nettamisit okima, gaye kitci okimāk, gaye minik ka nābickākowād ta debwetawāwok ?

N. Ondjita o ka debwettākowān minik meno ganawendaminit anamihewin.

K. Anin ket iji inenimangwa anamihe ganaweniminangwa ?

N. Gaye winawa ki ta debwettawānānik, ki ta minātenimānānik, ki ta sākihānānik.

Pakkweyadjimowin 5.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw kakandwewin ani-nāning :
kawin awia kika nissāsi.

N. Kit ondjihikumin tci nicciweng tci mikājiweng, tci kōppādjihiweng, gaye tci matci āccihiweng.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw *matci āccihiweng* ?

N. Awia matci tōtamihād, kema ondjihāssik widjayāhān tci matci tōtaminit, mihaw metci āccihiwed.

AKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw kakandwewin āni ningotowātcing; keko piccigwātisikken.

N. Mihiw; ondjihiwemagat tci piccigwādjihiweng kema tci piccigwādjihitisong.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw kakandwewin ani-nijowātcing; keko kimōdikken?

N. Mihiw ondjihiwemagat, tci kimōdissing, tci wāyejingessing, tci makkandwessing, gaye kimōtc tci ābadjittōssing awia ōt āihimān.

K. Anin ket ijiwebisit awia kicpin ki wayejihād widjiyāhān?

N. O ka tipahamowān ka wāyejihad gweyak minik ka ondji wāyejihād.

PAKKWEYJIMOWIN 8.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw

kakandwewin ani niccōwatcing: kekō kākinawickādjimākken?

N. Kit ondjihikumin tci kakinawicking, tci pinicccimind widjayāhān, tci anāmimind awia anica, tci kōppāsomind awia, tci matci tajïmind gaye awia.

Pakkweyajimowin 9.

K. Wekunen wendjihiwemagak kakandwewin ani cangatcing: *mih etta haw ke missāwenimat ket āpitci witikemat.*

N. Kit ondjihikumin tci piccigwādjināgatawendaming, gaye tci piccigwādji-nandawendaming.

Parkweyadjimowin 10.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw kakandwenwin ani mitāteing: *Keko awia ōt aïhimān missawendamowākken?*

N. Mih eji nissitottāgwak: tci nandawendasiwang tci kimodji-tibendamang awia ot aïhiman, kema gaye kittwen.

K. Aweninak ka iji matci totamowād akko ?

N. Messawinamāgeckidjik.

ANAMIHE KAKANDWEWINAN.

K. Kakkina-na enamihādjik o ta ganawendānāwa ka gaganzomināngwa enamihe-ganawenimangwa ?

N. Enh, kāna win ki ikkito Jesus ; awia widebwettawāsik enamihe ganawenimikut, mayāk ayāha gaye pagwatc ayāha ta inendāgusi ; kāwin ningotci ta piziskenimāsi.

K. Aweninak ka ojittowād anamihe kākandwewinān ?

N. Mayā-enānihādjik ka ganawenimimangwa, mih'ikiw ka ojittowād anamihe kakandwewinān.

K. Anin endassweyagakkin anamihe kakandwewinan ?

N. Nijowāsseyagatōn : *Menādjittaganikijigakkin, &c. &c.*

Pakkweyadjimowin 1.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nittam anamihe kakandwewin : *Menādjitaganikijigakkin pizān anamihākkan.*

N. Ki gagàngomikumin tci ganawendamang menādjitāganikijigak tābicko ka iji ganawendamang anamihe kijigak.

Pakkweyadjimowin 2.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nijing anamihe kakandwewin : *Enamihe kijigakkin, menādjitāganikjigakkin gaye widjianamihakkan anamensikkengin ?*

N. 'Tci witokkāsoyang anamensikkeng enamihe kijigakkin gaye menādjitāganikijigakkin.

Pakkweyadjimowin 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing anamihe kakandwewin : kakkina ki matci aïndowinan ki ka windamowa awia mekka-

teokonaye kanake ābiding endāsso-kikkinowagakkin ?

N. Mih enittāgwak : kakkina enamihādjik āja ka apittiswād tci tenāgatawendamowād, ta anamihe-tipādjindisowok ejiwebisiwād, kanake ābiding tassing kekkinōnowagakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw anamihe kakandwin : *Tassing Eyapitcipakijigakkin, ki ka pindikeckāk Kije Manito ka kijihik.*

N. Ki gagànzomikumin, nittam, tci manito-cakkamuyang tassing kekkinōnowagakkin, ki mino inassang ki tcitcākonān ; ani-nijing idāc, ayāpitcipakijigāk kema tcikaïhi, mih' appi ke cakkamonikoyang gaye dāc ihima 'ko ka tanakkiyang

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw nāning

anamihe-kakandwewin : tassing kekkinō-
" nowagakkin niwin mayādjissegin, ki ka
" kihiguccim wā-manādjitaganikijigakkin
" gagànzomikoyan ; minawa dac nimitana
" tassokun tcibwa āpitcipākijgāk!?"

N. Mih eji-nissitottamān, tāssing mayādjissekin pipōn, sikwan, nipin, takkwākik, nissokun ta kihiguccimom ; minawa wā kitci anamihe kijigak ikoyang tci kihiguccimong ; minawa dāc nimitana tassokun tcibwa āpicipākijigak.

N. Enh, mònjak.

K. Anin ket inenimindwa minik ka kihiguccimossikwa, keka wikka gaye ka bakkate-wissinissikwa mih'etta wewikka ?

N. O ki kakwedjimāwān o mekkāteokonayemiwām, ta inenimāwok ; ki minātukenak tci ijitōtamōwād, onzām ih kitimākisiwād, kema ākusiwād. Pakkān, ta kitci matcik-totamok, kicpin tibinawe iji tōtamowād.

Pakkweyadjimowin 7.

K. Anin enittāgwak ihiw ickwātc ana-

mihe kakandwewin: "minik ke nitta "ōgittōyan, nictana acci nānan eni-ningo-"towātcing idāc ki ka anamihe pakitinān; "endotamowād enamihādjik?"

N. Mih enittāgwak: kakkina enamihādjik, pepangi ta iji mikiwewok māmawi tci tipahaming minik ka tcākinikātek anamihe wikamikong, gaye tci iji pamihāwād o mekkateokonayemiwān.

K. Awia kakànsittang anamihe kakandwewin, kitci matci totam ina?

N. Enh, ondjita kitci matci tōtam mih'ket ondji naningānimisiwāppan nibiwa enamihādjik ka minoganawendànsikwa anamihe-kakandwewinan.

MATAYADJIMOWIN 4.

K. Ki manesimin-ina keko nòngum endiyang, tci mino ganawendamang Kije Manito o kakandwewinan?

N. Nòngum endiyang ki manesimin Manito sākihitiwin tci minoganawendamang o kakandwewinan.

K. Anin ket iji kackittamāsoyang ihiw Manito sākihitiwin ?

N. Anamihāyang.

K. Wekunen ihiw anamihewin ?

N. Ani-nāgatawenimang, kijibenimang gaye Kije Manito tci manādjihang gaye tci pagussenimang, mih'iw anamihewin.

K. Anamiha-na haw kā ani ikkitot anamihewinan, nāgatawendasik ekkitot, ābendasik gaye ?

N. Kawin anamihāsi, ano, nindanamiha, inowāsot ; kawin konducca o nāgatawenimāsin Kije Manitōn, kawin gaye keko o nandotamowāsin.

Anikkeyadjimowin 1.

Tebeniminang ot anamihewin.

K. Wekunen ihiw anamihewin nawatc ka kitcitwāwendāgwak ?

N. Mih'iw anamihewin, n'ōssinān, &c., ka iji mādji-ikkitōmagak kema tebeniminang ōt anamihewin.

K. Takā ani-ikkiton ihiw anamihewin?

N. N'ōssinān kitci kījikong epiyan, &c., naban. 1.

K. Awenin ahaw genōnang ani-ikkitoyang *N'ōssinan?*

N. Kije Manito mih'aw genōnang.

K. Anicwin ihiw inang, N'ōssinan?

N. Kāna win kakkina keko o ki kījittōn; kakkina anicināben ōt ōōssimikōn, memindage dac meno-anamihānit.

K. Anicwin wendji nikke ikkitong: *kitci kijikong epiyan;* kawin-na miziwe apissi Kije Manito?

N. Ano-miziwe apit Kije Manito, ānawi kitci kījikong memindage kōkkwandisi.

Pakkweyadjimowin 1.

K. Wekunen nendōtamowang Kije Manito eni inang: *appedac minātendjikātek ki winsowin?*

N. Ki nandotamowānān tci mino kikkenimind, tci papāmittawind, tci Manito manādjihind enigōkkwāk akking gaye tci

minātendamang o winsowin ani windamang.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw : *appedac ōtisikkāgemagak ki tibendjikewin ?*

N. Mih eji nissitōttāgwak : appedac ōtisikkākuyang Manito sākihitiwin ki tehinang, megwa akking ayāyang ; ningoting idac kitci kījikong tci pīndikaninang Kije Manito.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Wekunen nendotamowong Kije Manito eni inang : *epitci papāmittākoyan kitci kijikong appedac gaye ohoma akking ?*

N. Ki nandotamowānān tci āpitci mino debwettawang tābicko ka iji debwettākut ōt ànjeniniman gaye tayebissinit kitci kijikong.

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Wekunen nendotamowat Kije Manito eni inat : " nòngum 'ho kājigak mi-

" jicinām nim pakkwejiganiminān, endas-
" sokunagakkin gaye ? "

N. Ni nandatamowa minik menesiyān ni tcitcākong gaye ni yawing.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaming ihiw *wanendamawicinam ki matci-totamang ?*

N. Ki nandotamowānān Kije Manito tci kāssihamōnang ki matci-aïndowininānin.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong ; epitci wanendamowangitwa ka matci-tōtawiyangitwa ?

N. Tci kikkeniminang Kije Manito epitci nandawenimang tci kāssihamōnang, gaye kinawind ki ponenimanānik minik ka nickihinangwa.

PAKKWEYADJ. 6.

K. Anin enittāgwak ihiw : *keko ganabenimicikkang wa matci aïndiyangin ?*

N. Mih' eji nandotamowang Kije Manito ; tci matci inendasiwang, gaye 'kko

tci cāgōtcittoyang ki matci inendamowininānin.

PAKKWEYADJ. 7.

K. Wekunen idac nendotamowang Kije Manito ickwātc eni-inang : ningotci ininamawicinām mayā nātakkin wetisikkāhuyangin ?

N. Ki nandotamowānān tci mino ganawendang ki pimātisiwininān memindage dac tci kackihissinowang Matci Manito.

ANIKKEYADJ. 2.

ANJENINI ANAMIKKAGEWIN.

K. Anicwin wendji wewayeba anamihe gaganōnang kitcitwa Mari kākangowit ?

N. Kānawin awaccime nahittāgōwisi kitci kijikong keko pagussendamōttamōnang.

K. Epitc appenimuyang Jesus mih'-na ket iji-appenimuyang kitcitwa Mari kākangowit ?

N. Kawin ānawi ; kāna win Kije Manitowi Jesus kawin idac Kije Manitowissi kitcitwa Mari kākàngowit.

K. Win ina 'ko o pakitendamowān Kije Manitōn kit anamihewininānin gaye ki mino aïndowininānin ?

N. Kawin, o kwisissan Jesussan o pagussenimān tci gaganōtamōnang Kije Manitōn ; kāna Jesus ondjita ki inassitiso tci inōttawad kema tci gaganotamowād anicināben.

K. Wekunen anamihewin ka pejikōttong nawatc, wi-anamihe-gaganonang kitcitwa Mari kākangowit ?

N. Anjenini ōt anamikkāgewin, *kit anamikkōn Mari*, &c., ka iji mādji ikkitōmagak, mihiw awaccime payejikottoyang.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. Kit anamikkon Mari, &c. (Nabanewibihigan 1.)

K. Anin endassweyagak ihiw anamihewin ?

N. Nissweyagat.

Pakkweyadj. 1.

K. Anin ekkitōmagak ihiw nettamissing ?

N. Mih'iw nettamissing, kit inānān kitcitwa Mari minik ka ikut anjeniniwan appi ka windamākut wa kikickawād Jesussan : " Kit anamikkōn Mari ka mōc-" kineckākuyan Manito sākihitiwin, ki te-" hing ta Kije Manito."

Pakkweyadj. 2.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-nijweyagak ?

N. Mih' kitcitwa Elizabet ka inād kitcitwa Mariyan mawatissikut : " pājidji " kakkina ikkwewok ki minātendāgus, " minātendagusi gaye Jesus ka kikic-" kawat.

Pakkweyadj. 3.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-nissweyagak ?

N. Mih' ka ināwād enamihādjik kitcitwa Mariyan : " kitcitwa Mari, Kije Ma-
" nito Wekimik, anamihettamawicinām
" nòngum gaye wi aninipuyang."

K. Anicwin inat Mari : *Kije Manito wekimik ?*

N. Kāna, win konducca Mariyan ockatāning, ki kijiho Jesus Kije Manito Weōssit, eni-nijweyakisit endit Kije-Manitōwining.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

Anamihe minak.

K. Wekunen ihiw anamihe minak ?

N. Mih'iw anamihewin, ningotowāk ani nānimitana tassing, *Kit anamikkōn Mari &c.* ka ani ikkitong.

K. Anin endassweyagak ihiw anamihewin ?

N. Nissiweyagat, nenānan mitātcing, *kit anamikkōn Mari, &c.* ka ani-ikkitong.

K. Anin idāc ka āni-ikkitong pepejik mitátcing ?

N. Nittam, Nōssinān, &c. ani-ikkitom, minawa dāc mitātcing *kitanamikkon mari, &c.* ickwātc idac kitcitwāwendāgusit, &c. ; mih'iw dac mònjak.

K. Anin idac eji-mādjissek ihiw anamihewin ?

N. Mihiw nittam, anamihe ājitteyattikōnikkenāmātisom, minawa dāc mayādebwettamowin, *nin debwettawa Kije Manito*, &c. nissing *Kit anamikkōn mari, &c.* ābiding idāc Kitcitwawendagusit, &c.

K. Anicwin ka ikkitong nissing *kit anamikkōn Mari, &c.*, nittam ?

N. Tci minātenimang kitcitwa Mari ih pecco inawemād ka nissweyakisinit Manitowining.

K. Mih' na ihiw akindamang tassing ka ikkitoyang, *N'ōssinān, Kit anamikkōn, Kitcitwāwendāgusit*, wendji nibiwa

anamihe kackidjikemāgak ihiw anamihewin ?

N. Kawin ; wendjita Kije Manito o minottān iniw anamihewinan, minawa dāc awia āpitci sābendang ani-ikkitod, mih' wendji nibiwa anamihe kāckidjikewād minik ka ikkitōwād ihiw anamihewin.

K. Abatat ina dac mònjak andjikkitong pejiko anamihewin ?

N. Enh, ābatatini, kiçpin widjihitimagatinikin o teh gaye ōt ōn.

K. Anin idac eji-ābatak ihiw ningotweyak anamihewin ?

N. Apitci o widjihikonawa minik ka kikkendasikwa masinahiganan.

MATAYADJIMOWIN V.

Mih' ket iji tipahikewād o pimātisiwiniwān menoanamihādjik.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ket ijiwebisit awia anamihād, tassing kājigakkin ?

N. Kicpin nandawendang awia ondjita tci minopimātisit, mih' ket ijiwebisit : 1°. Tassing kikijeb, emasikkād, ta anamihe ājiteyātikonikkenamāso, gaye ta ikkito : Wekijemanitōminān, ki pakitinamōn nin deh. 2°. Ka pīsikkōnayed, ta ōdjindjingwanapi tci anamihād. 3°. Ta witokkāso anamènsikkeng, kicpin kackittōd. 4°. Ka inassind, mih ket inanokkid. 5°. Ta wissini, ta ganawenindiso dac tci nipātisississik ; wā-wissinit idac, gaye ki ickwāwissinit, akkawe ta iji anamiha : *Tebenimiyan*, &c., naban. 8. Minawa dac : *Mizi keko*, &c., naban. 8. 6°. O ka cawenimān ketimākisinidjin ket apitci kackittōd. 7°. Ani anamihād onāgucing, ta nakkawe nāgatawenindiso, gaye māmawi ta anamihāwok neningotònjānakisiwād, kicpin, kackittōwād.

K. Anin ke tōtang tci kitcitwāwendāgwatinikin ot aindowinan ?

N. O ka pakitendamowān Kije Manitōn.

K. Anin ket ijiwebisit geckendangin ?

N. Pizān iko ta taji-kōtakendam tci ondji kāssihamawind o matci aïndowinan ;

o kat angwâmihikun ihiw mikkwendang ka iji kōtakittōnit Jesussan.

K. Anin ke tōtang metci inendangin ?

N. O ka nandotamowān Kije Manitōn tci widjihikut ; o kat ōjindān minik keko ket ondji matci āccihikut.

K. Anin ket ijiwebisit kicpin inendang : nin gi kitci matci tōtam ?

N. Ta ondji kōppatenindiso kejitine ; o ka nandotamowān Kije Manitōn tci wānendaminit : gaye dac ta anamihe tipādjindiso wayeba kackittōd.

K. Anin ke totang menawāningottōdjin ?

N. Wewikka ta minawaningotto, mònjak idac wenicicing keko ondji.

ANIKKEYADJ. 2.

K. Anin ke tōtamowâd enamihādjik menādjitâganikijigatinik gaye enamihe kijigatinik ?

N. Ta pōni-anokkiwok, ta pōni attātiwok gaye ; kawin gaye wāssa ta kiōtessiwok enamènsikkengin ot otenāwang ;

gaye wenāguci-anamihang kema kikkinohamākeng ta witokkāsowok minawa.

K. Anin ke tōtang awia endasso kisisoagākkin, wi āpitci mino-totang?

N. Ta anamihe tipādjindiso, ta Manito cakkamōna gaye, inenimikut o mekkateokonayeman.

K. Wekunen ket onicicing gaye tci totang awia endasso kikkinōnowagakkin?

N. Ondjita ta nāgatawenindiso minik ka pi wāssitawendamihād Kije Manitōn, tci mino inassād o tcitcākwan wi āpitcipa cakkamonind.

K. Anin ke tōtaming ayākusingin?

N. Ket inenimit Kije Manito, mānòn mih ke tiyān, ta inendām; kicpin idac ani nanizāniākusing, ta mino inassitisom tci nipong.

K. Anin ket ijiwebisit awia wābamād ōt inawemāganan kema widjikiwenyan nanizāni ākusit?

N. O ta kakikkimān tci mino inassitisonit, tci nandomind gaye mekkateokonaye tci Manito nominād ayākusinit.

MATAYADJ. VI.

SAKREMAN.

K. Wekunen ihiw Sakremàn ka ijinikātek ?

N. Mih'iw anamihe kikkinawādjihitiwin ka kikkendāgwak ka kijittōgubanen Jesus tci sākihigōwisihikut ki tcitcākonān.

K. Anicwin ka itaman kikkinawādjihitiwin ka kikkendāgwak ?

N. Mih'iw : kikkinawādjihitiwin nind itān, kāna pepejik Sakremàn ki kikkinohamākumin epitc anamihe mininang Kije Manito ; minawa dac nind ānikke-ikkit : *ka kikkendāgwak*, kāna pepejik Sakremàn kema nāgwat, kema nondāgwat, hema mònjittōm.

K. Anin minik Sakremànyan ka kijittōd Jesus ?

N. Nijowāssweyagatiniwan : Manito

Sikahandágewin ; Manito Sòngiteheckāgewin ; Manito Ukaristiwin ; Manito Kāssihamāgewin ; Manito Nominiwewin ; Manito Mekkateokonaye ojihiwewin ; Manito witikendahiwewin.

K. Ayābiding-ina etta pepejik Sakremàn ōtisikkākum ?

N. Kawin, mih etta iniw nisswi : Manito Sikahandāgewin, Manito Songiteheckāgewin, gaye Manito Mekkateokonaye ojihiwewin, ayābiding etta otisikkākum.

K. Awia ki nickihād Kije Manitōn eniwek-ina pepejik Sakremàn o ta otisikkākun ?

N. Enh, mindjinawesit nij o ta otisikkakunan :Manito Sikahandāgewin, gaye Manito Kāssihamāgewin.

K. Anin ke tippan awia otisikkākut pejik Sakremàn, kitci matci aïndowin kikickang ?

N. Ta Sakrilejikke.

K. Wekunen ihiw *Sakrilej* ?

N. Awia nicciwanādjittōd anamiheijidjikewinan, mih'aw sakrilejikked ;

epitci kitcitwāwendágwatinik ka nicciwanādjittōd, mih 'ket epitci mictcānik o Sakrilejikkewin.

Anikheyadj. 1.

K. Wekunen ihiw Manito sikahandāgewin ?

N. Mih' pejik sakremàn ka kāssihamāgemagak nittami-matci aïndowin ka kiki nikiyang ; kit ondji wangōmikonān Kije Manito ; gaye mayāmao-anamihādjik ki wangomikonānik.

K. Anōtc awia-na o ta kackittōn tci Manito sikahandāked.

N. Enh, anōtc awia o ta Manito sikahandawān nenizāniākusinit.

K. Anin idac endōtaming wi Manito sīkahandākeng ?

N. Mih' endōtaming : ondjita nipi sikinamākem o kattikwāning wā-sikahandawind, pekic ikkitom : ki sīkahandōn, Wekwisissit gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ōt ijinikāsowining.

ANIKKEYADJ. 2.

M°. Songiteheckāgewin.

K. Wekunen ihiw Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Mih'iw pejik Sakremàn ki minikumin Wenicicit Manito kiki o minitiwinan

K. Awenin 'haw Wenicicit Manito ?

N. Mih' gucca 'haw eni-nissowìnsot Kije Manitowining.

K. Wekunen wendji minikuyang Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Ondjita tci songi nātamawang Jesus Krist.

K. Anin ket ijiwebisit awia wi songi nātamowād Jesussàn ?

N. Kawin wikka o ta agatcittawāsin Jesussan, gaye o ta nikānendān ot anamihe ijittwāwini apitc kakkina keko.

K. Apitci-na ki gagànzomikonān Jesus tci kikkendamihiweyang ih Sākittoyang anamihe-ijittwāwin ?

N. Enh, āpitci ; mih 'konducca ka ikkitot Manito masinahiganing : " appi ke

" tipakimindwa anicinābek māmawi, nin
" ga nātamawāk enāssam apinit n'ōssan,
" minik ke ki nātamawiwād akking;
" kōkki dac nin gat agatcittawāk minik
" ke ki agatcittawiwād gaye ke ki agat-
" cittamowād nin kikkinohamāgewin."

K. Awenin 'haw ka mikiwed Manito Sòngiteheckāgewin?

N. Kitci Mekkateokonaye.

K. Anin endōtang ani mikiwed ihiw Sakremàn?

N. Ot anamihettawān ka Manito Sōngiteheckawimind, o tessinindjittawān, ōt anamihe-ājiteyāttiko-cicōnan o kattikwāning, kitcitwa krem ayōd.

K. Anin ekkitōmagak ihiw, kitci mekkateokonaye tessinindjittawād wa manitosòngiteheckawimind?

N. Wenicicit Manito nànjakkittawād o tehining ka mino inassitisonit mih ekkitōmagak.

K. Wekunen ihiw kitcitwa krem?

N. Mih'iw mittikopimite takkonikātek pekkānak mittikōpimite ka minomāgwak, bōm ka ijinikātek, ka anamihe

Sasswebikahandang kitci mekkateokonaye appi tebickōssenik ihiw kijigat wa sakākwahundiban, Jesus ājiteyāttikong.

K. Mih'-na minik endōtang kitci mekkateokonaye appi mākiwedjin ihiw Sakremàn ?

N. Kawin, minawa o passanowehwān nahekātc menito Songiteheckāwimind, pekic ikkitod: " appedac mònjak minawāsiteheyan."

K. Wekunen idac wendji passanowehwād menito Songiteheckawimind ?

N. Kit iji kikkinohamākonān tci inawang Jesus pisān mònjak ka taji kōtakendang, āno anōtc iko iji kōppādjihind.

K. Anin ket iji inassitisong tci Manito Songiteheckākong ?

N. Mih' ket inassitisong: nittam, ta kikkendām mayā-misteran anamihewining ettekin: minawa dac Manito sākihitiwining ta inassitisom, gaye dac ta āpitci missawenime Wenicicit Manito.

K. Matci totam ina awia wikkwadjittōssik tci otisikkākut Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Minànge, kicpin kittimit tci mino inassitisot, kema kōppatendang ihiw Sakremàn, kema gaye kicpin onzāmi-sākittōd o matci pimātisiwin.

K. Wekunen ket ondji àngwāmisiyang tci mino inassitisong tci minikoyang ihiw Sakreman ?

N. Mih'iw, kāna ābiding etta ki minikōmin Manito Songiteheckāgewin, minik ka pimātisiyang.

Anikkeyadj. 3.

M°. Ukaristiwin.

K. Wekunen ihiw Manito Ukaristiwin ?

N. Mih'iw pejik Sakremān ; Manito Ukaristiwining api Jesus Krist minik ayāwit ; pakkwejigan, gaye cominābo ot ijināgwatowining atteniwan wiyaw gaye o miskwim gaye o tcitcākwan gaye o Kije Manitowin.

K. Anin ejidjikātek ihiw Sakremàn, Manito Ukaristiwin ?

N. Mekkateokonaye aniwindang pakkwejiganing gaye cominābong Manito-pakidjike-kijowewinan, mih eji-kijidjikātek Manito Ukaristiwin.

K. Anin idac eni ijiwebak ka windangin Mekkateokonaye Manito pakidjike ikkitowinan ?

N. Mih' eji meckudjit pakkwejigan, Jesus wiyaw āwanini ; gaye cominābo mih 'eji meckwatāgamik, Jesus o miskwim āwanini.

K. Anin ejinikātek ihiw meckwadjiwin ?

N. Awiwini-meckwadjiwin ijinikāte ; kāna ka āwippan nittam ani pakkāni āwi.

K. Mekkateokonaye ka ickwa windangin Manito pakidjike kijowewinan, eniwek ina pangi āwi pakkwejigan, āwanina gaye pàngi cominābo ?

N. Kawin wawātc āwansinōn ; mih etta ot ijināgwatowiniwa ka pakkānasininik.

K. Anin eji nissitotaman ihiw ot *ijināgwatowiniwa* ?

N. Minik wendji kikkendāgwak keko mih ot ijināgwatowin nind itān.

K. Pakkwejiganing ka ijināgwak, mih'-na Jesus Wiyaw etta ettenik ?

N. Kawin, wiyaw o tcitcākwan, o Kije Manitowin atteniwan, Jesus iko āwi.

K. Cominābong idac ka ijināwak, mih'-na gaye Jesus wiyaw ettenik ?

N. Mih' ima gaye Jesus api minik ayāwit.

K. Wekunen ihiw ostiwin ka ijinikā-tek ?

N. Mih' aw pakkwejigan ondjita ka ojidjikāsot tci anamensikkeng, ostiwin ijinikāso.

K. Kicpin pikupidjikāsot kitcitwa os-tiwin ānindi ket apit Jesus ?

N. Kawin ningotci ta ickwa apissi Jesus, minik ka iji pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin.

K. Kicpin awia cakkamonind pejik eji pakkwepidjikāsonit ostiwinan, kema gaye pejik ijināgwatowin etta, pakkwejiganan kema cominābo ; eniwek-ina o ta cakka-munan Jesussan minik ayāwinit ?

N. Minànge ; kāna Jesus kawin ningotci ickwa apissi minik ayāwit gaye pakkwejiganing ka ijināgwak, gaye cominābong ka ijināgwak, gaye pepejik ostiwining ano papakkwepidjikāsot.

K. Ta Manito manādjidjikāteniwanina Jesus wiyaw gaye o miskwim Ukaristiwining ?

N. Minànge, ondjita ; kāna wiyaw gaye o miskwim gaye o Kije Manitowin ondjita māmaokkotatimagatiniwan.

PAKKWEYADJ. 1.

Anamensikkewin.

K. Anin appi ka ojidjikātek Ukaristiwini Sakremàn ?

N. Mih' appi enamensikkengin.

K. Wekunen ihiw anamensikkewin ?

N. Mih'iw ; Mekkateokonayek ka pakitinamowāwād Kije Manitōn Jesusini wiyawini gaye o miskwimini.

K. Wekunen ket ondamendaming megwa enamensikkengin ?

N. Ka inendang Jesus megwa pakitinamowād endit 'ōssan, mih' gaye kinawind ket inendamang.

K. Anin idac ihiw ?

N. Mih'iw, 1°. nittam: ta Manito manādjiha Kije Manito. 2°, ani nijing: ta kākidjiha ih ki nickihind. 3°. ani nissing: ta pagussenima. 4°. ani niwing: ta mamoyāwama ih ki mino-tōtonang.

K. Anin idac ket iji nāgatawendamang ihiw minik tci mino witōkkásoyang enamensikkengin ?

N. Mih'iw, 1°. nittam: ani mādjinamensikkeng pinic ihiwappi nittam ka gwekkissitong Manito-masinahigan, ki ta Manito manādjihānān Kije Manito, pekic gaye ki ta kōppatenindisomin. 2°. ani nijing: ka akko gwekkissitong masinahigan pinic 'hiw-appi ka nawokking, ki ta kākidjihānān. Kije Manito, pekic idac ki ta kagwanissakenindisomin ih ki nickihang. 3°. ani nissing: ka akko nawokking pinic ihiw-appi ka cakkamonikong, ki ta pagussenimānān. 4°. ani

niwing: ka akko cakkamonikong pinic ihiw-appi ka ickwa anamensikkeng, ki ta mamoyāwamānān Kije Manito ih ki caweniminang. Mih' ket iji nāgata wendamowād apitc enamensikkengin, minik ka nissitawinànsikwa masinahigan, gaye ka nakamossikwa.

Pakkweadjimowin 2.

M°. Cakkamonitiwin.

K. Wekunen ihiw Manito cakkamonitiwin?

N. Mih'iw: awia otisikkākut Manito Ukaristiwin; cakkamōnind kitcitwa ostiwinan, gaye pindikeckākut Jesussan eji anicinabewinit gaye eji Kije Manitowinit.

K. Anin appi ke cakkamōnikoyang eji gagànzominang Kije Manito.

N. Nittam, awia te-apittisit tci nitta nāgatawendang keko gaye inenimikut mekkateokonayen te-kikkendang ta wi cakkamuna. Ani nijing, tassing kekkinonowagakkin ani tibickōssek āpitcipa kijigat. Ani nissing, kicpin nanizáni āku-

sing; mih'iw tassing ka anamihe gagànzomikōyang tci wi cakkamonikōyang.

K. Awia wi mino cakkāmōnind ānin ket inassād o tcitcākwan ?

N. Nittam, o ka kakwe-otisikkākun Manito Sākihitiwin; ani nijing, o kat āpitci missawenimān Jesussan tci pindikeckākut.

K. Anin appi ka otisikkākong Manito Sākihitiwin ?

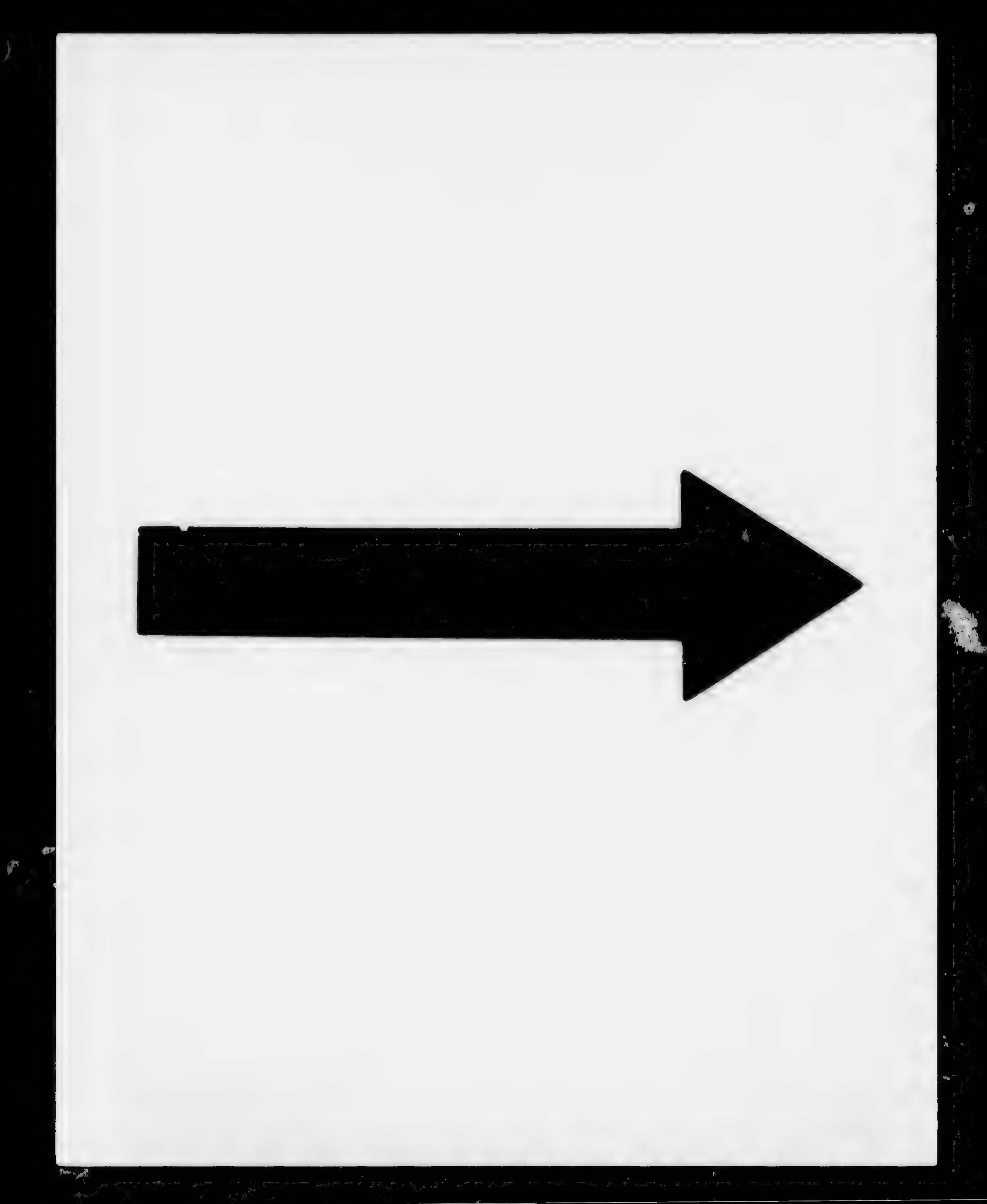
N. Mih' appi ka kāssihamakong ki kitci matci aïndowininānin, kit otisikkākumin Manito Sākihitiwin.

K. Awia kikickang kitci matci aïndowin, eniwek-ina Jesussan ota pindikeckākōn cakkamānindippan ?

N. Minànge, o ta nicciwanāljittōn idac wiyawini gaye o miskwimini.

K. Awia wi mino cakkamōnind, ānin ket inattōd wiyaw ?

N. Nittam, ta pinikonaye, ta pekkādjikonaye gaye; ani nijing, kawin ta ki wissinissi, kawin gaye ta ki minikwessi ekko ābitta tibikatinik; mih' etta nanizāni-ākusit awia mānòn ta ki wissini.



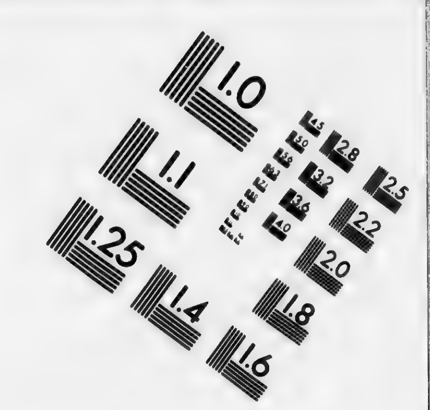
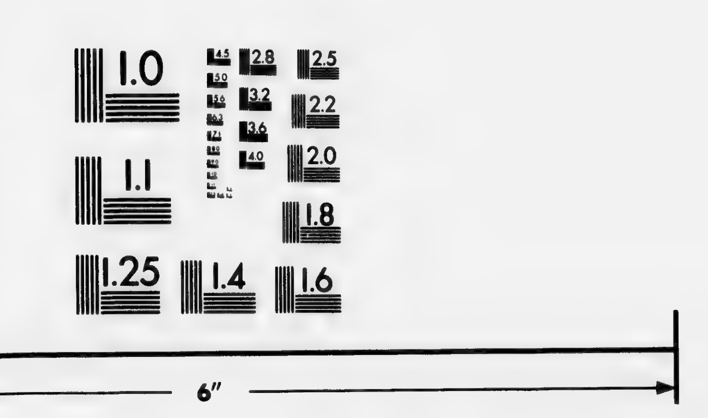


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



K. Ta cakkamōna-na awia āno ki ickwa anamensikkeng?

N. Anawi ta cakkamōna, kawin idac anca ta wi iji cakkamōnási awia.

K. Wekunen ket ondami nāgatawendaming enamensikkengin appi wa Manito cakkamonikong?

N. Awia wi Manito cakkamōnind, mih' ket iji anamihād ani peccowak tci cakkamōnind:

1°. Debwettawata. Jesus, āno wābamissinowāu, ānawi ki sòngi tanenimin kitcitwa ostiwining mih' wendji manādjihiāan, payejiko sākihinān.

2° Koppatenindisota. Jesus, Keje Manitowiyan, kakkina keko tebendaman, kwākwandisiyan, keget inangwana ki wi pindikeckaw nin dehing, nin pingwing epittendārusiyān.

3°. Sakihata. Anitci ki sākihin Jesus, kwenātc n'ōsse, ki nikānenimin, kakkina gaye nidjayā āk ni sákihák ondji kin.

4°. Appenimota. Kōkkwandisiyan endiyan, wa pindikeckawiyan nin dehing; ani nāgatawendamān epitci kijewātisiyan,

mih' eneniminān. Jesus nin gat onicicittamāk nin deh tci mino cakkamoyān

5 °. Anawenindisota. Jesus, āpitci nind ānawenindis ih ki nickihinān, kin kijewā isiyan, sayākihigusiyan gaye ; nind āpitci kagwanissakenindis ; kawin minawa ki ka nickihissinōn ; nawatc nin ta minoendam nipuyān, tci nickihissinowān.

6 °. Missawenimata. Oudās kwenātc Jesus, ondās pitibendan nin deh ; ondjita ni missawenimān kitci apittaman nin deh ; āpitci keget, nin deh ki nandawenimikun.

K. Ka ickwa cakkamōnikong, ānin ke tōtaming ?

N. Ki ta mamoyawamānān Kije Manito.

K. Anin idac ket iji mamoyawamang Kije Manito ?

N. Ohh ! migwetc kit inenimin, ki ta inābiā ih ki pindikeckōnang ; gaye meckut ki ta pakitinamowānān endiyang.

Awia takkonànsik masinahigan, mih ket iji anamihād :

1 °. Manito Manadjihata. Jesus te-

benimiyan, endāyan kitcitwa ostiwining, nin ondji, eji Manitowiyan gaye eji anicinābewiyan, enigōkkuteheyān ki Manito manādjihin, kin ka kijittawiyan kakkina minik teniyān, mih' wendji Manito manādjihinān.

2°. Mamoyawamata. Jesus, kwenātc n'ōsse, ki mamoyawamin ki pindikawiyan nin dehing, ki sākihin enigōkkuteheyān; ka wikka nin ga wanendànsin epitci mino tōtawiyan.

3°. Sakihata. Jesus tebenimiyan, ondjita sayākihigusiyān, enigōkkuteheyān, ondjita ki sākihin; enābigis minawāsittōn nin deh, eckam eckam tci sākihinān.

4°. Pakitinamowata. Jesus, tebendaman nim pimātisiwin, ki pakitinamōn ni yaw gaye ni tcitcāk; tibendan ke tōwānen gaye minik ket iji kōtakittōwānen, kitci kijikong tci minawāsiyān.

5°. Pakjussenimata. Jesus, ki pagussenimin mino pimātisiwin gaye Manito sākihitiwin; widjihicin, wikka tci wanackwendànsiwān, gaye tci pejiko nāgatawenimiminān.

6°. Pakitenimata Matci Manito.

Ondjita nim pakitenima Matci Manito ; āpitci ni cingendān matci aïndowin ; ka wikka nin ga debwettawāsik metci manitowidjik ; kin idac eji pejikoyan, Kije Manito n'ōsse, kit appenimonotōn, cawenimicin.

K. Anin ket ineniunindwa ānind ka sākahamowdā wayeba ka ickwa anamensikkeng, wayeba ka ickwa cakkamōnindwa, bwa macci mamoyawamāwād Kije Manitōn ?

N. Akusitukenak, ta inenimāwok, kema apitci kitcitwāwendāgwak keko wendji nònd sākahamowād ; kicpin idac ihiw āwansinuk, o kōppatenimāwān Kije Manitōn, inendāgusiwok.

K. Anin ket ijiwebising ihiw kijigak ka cakkamōnikong ?

N. Ta āpitci pekkātisim ; eyāppi ki ta pakitinamowānān Kije Manito ki tehinān ; kicpin peccowak anamihe-wikamik, mih' ima minawa ani onāgucing ta pindikem tci nāgatawendaming ka iji mino tōtonang Kije Manito gaye enābigis tci mamoyāwamang.

Anikkeyadj. 5.
Manito Kāssihamākowin.

K. Wekunen ihiw Manito kāssihamākowin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka kāssihamāgemagad matci aïndowinan ka akko sikinandāsong.

K. Anindi endaji otisikkäkong Manito kāssihamākowin ?

N. Mih'ima, endagi anamihe tipādjindisong.

K. Anin ke tōtaming tci otisikkākuyang Manito kāssihamākowin ?

N. Gackendamiteheng ki ta tipādjindisomin ; kakkina ki matci aïndowininānin ki ta windamowānān awia ondjita inassind mekkateokonaye ; ki ta nandotamowānān tci pakitendamōnang, gaye pekic ki ta wi kākidjihiwemin.

Pakkweyadj. 1.
Anamihe kāssihamāgewin.

K. Ki kāssihamākonān ina Kije Manito ki matci aïndowininanin tassing enamihe tipādjindisongin ?

N. Kawin, mih'etta appi anamihe kāssihamonang mekkateokonaye.

K. Wekunen ihiw anamihe kāssihamāgewin ?

N. Mih'iw, mekkateokonaye kāssihamōnang ki matci aïndowininānin, nayābickawād Jesussan.

K. Kawin-na ki kāssihamākossinān mekkateokonaye tassing enamihe tipādjindisongin ?

N. Kawin, nāningotinong mih' enendang mekkateokonaye : nin gat ondji kikkima tci gweyakwenimak keget wi mino ijiwebisikwen.

K. Anin ket ijiwebisit ahaw ayandjikikkimind ?

N. Anawi senakendamokwen, ta kōppatenindiso, pisān ta papamittam, gaye andjiko o ka kakwe-ojindān minik wendji matci pimātisippan, gaye dac nawatc ta mino inassitiso tci piijād appi ka kikkimind.

PAKKWEYADJ. 2.

Anamihe tipādjindisowin.

K. Wekunen ihiw anamihe tipādjindisowin ?

N. Mih'iw, tipādjimottawang mekkateokonaye ki matci aïndowinimānin kitci anamihe kāssihamōnang.

K. Anin idac ket ijiwebising, ani tipādjindisong ?

N. Ki ta kōppatenindisomin, ki ta tebwemin, kakkina ki ta tipatotāmin.

K. Anin ket iji koppatenindisong ?

N. Ani tipādjindisong, ki ta agatendāmin ih ki kakànsittawang Kije Manito.

K. Anin idac ket iji tebweyang ?

N. Ani tipatōtamang gweyak ki matci aïndowininānin, ondjita tābicko ka mikkwendamang ; kawin ta wi papinowāsossim, kawin gaye ta awaccimeyādjimossim.

K. Anin idac kakkina ket iji tipatōtamang ?

N. Mih' enittāgwak ; kakkina ki kitci matci aïndowininānin ki ta tipatotāmin

minik ka mikkwendamang ka ickwa mino nāgatawenindisong.

K. Ta tipādjimom-ina tassing ka totamang pepejiko matci aïndowinan ?

N. Minànge.

K. Kawin-na ta te-ikkitossim, ikkitongiban : wewayeba nin gi nickātis, kema nāningotinong, kema mònjak ?

N. Kawin ta te-ikkitossim ihiw etta ikkitongiban.

K. Ta tipādjimom-ina gaye mamowetc ka iji matci-tōtamang ?

N. Minànge, nāningotinong kiki-tōtām keko wendji ani pakkānak kema wendji ani mictcāk ki matci aïndowininān.

K. Taka ani tipādjimun ; ānin ket ani iji pakkānakkiban ki matci aïndowininān ?

N. Nah'iw : kicpin awia kimōdit anamihe ābadjidjigan, kawin etta kimōdiwin āwansinōn, *sakrileji* kimōdiwin idac.

K. Taka dac ani tipādjimun ānin ket ani iji mictcākiban ki matci aïndowininān ?

N. Kicpin matci tajimakiban nidjayāha wi ājittawihak awaccime nin ta matci tōtam apitc anica tajimak.

K. Ta matcitōtam ina kātongiban kitci matci aïndowin pejik, kema keko ket ondji ani iji kitci mictcākiban matci aïndowin ?

N. Enh, ta agā-tipādjindisom, ta sakrilejikkem idac pekic.

K. Anin ket ijiwebisippan awia ki iji matci tipādjindisot ?

N. Ta andji tipādjindiso, pekic gaye o ta tipātotān ih ki sakrilejikked appi kayātōd pejik o kitci matci aïndowin kema keko ka ondji ani mictcānikkiban o matci aïndowin.

K. Kicpin idac awia wanendangiban pejik kitci matci aïndowin, kema keko wendji ani mictcānik o matci aïndowin, ih ki te-nāgatawenindisossik, ta kitci matci tōtam-ina ?

N. Enh, ta kitci matci tōtam, tābicko awia kayātōnit ta inendāgusi.

Pakkweyadj. 3.

Anamihe nāgatawenindisowin.

K. Anin ket inassitisong wa nāgatawenindisong ?

N. Mih' ket inassitisong, ekkitomagak ihiw anamihewin, ket ikkitowād minik ka ganawābandànsikwa masinahigan :—

Anamihewin.

" Cigwa enāssam apiyan nind ap,
" Wekije Manitominān, tci tipādjimotta-
" wak ahaw nayābickawik ni matci
" aïndowinan minik ka kikickamān. Wid-
" jihicin, kakkina tci mikkwendamān,
" gweyak tci tipādjindisoyān, gaye eni-
" gōkkuteheyān tci kagwanissakenda-
" mān."

K. Anin ket iji nāgatawenindisong ?

N. Ki ta kakwe mikkwendāmin kit inendamowininānin, kit ikkitowininānin, kit aïndowininānin, ki kakànsittamowininānin.

K. Anin ket iji kikkendamang ih ki nickihang Kije Manito, inendamowining, ikkitowining, aïndowining, kakànsittamowining ?

N. Ani nāgatawendamang Manito kakandwewinan, gaye anamihe kakandwe-

winan tci iji mikkwendamang ningotci tci ki iji kakansittamang.

K. Taka pakakkâdjimun.

N. Nah'ssa ihiw : kōppatenimakwa ni nikihikōk, inendamowining nind iji kakànsittawa Kije Manito, ani niwing eji kakandwed. Peccigwādjikijoweyânin, ikkitowining nind iji kakānsittawa Kije Manito, ani ningotowâtcing eji kakandwed. Otāppinamāsoyan nidjayāhāk ot aïhimiwān, aïndowining nind iji kakànsittawa Kije Manito, ani nāning eji kakandwed. Pennhamānin anamensikkeng enamihe kijigakkin kema menādjitāgani kijigakkin, kakànsittamowining nind iji kakànsittān ihiw ani nijing anamihe kakandwewin.

K. Keko-na minawa pakkān ta ondji nāgatawenindisom ?

N. Enh, minawa, mayā-matci aïndowinan ta ondji nāgatawenindisom ; minawa dac eji matci nanamāhitisong ; eji matci wikkwatendamang ; eji inassikōwisiyang ; eji wisōkkotáting ; gaye dac ka papā-ijang.

K. Anin ket apitcittang tci nāgatawenindisong wa anamihe tipādjindisong ?

N. Minik ket apitcittangiban, ketcitwāwendāgwak keko nāgatawendamangiban.

K. Anin ket ani iji ickwa nāgatawenindisong ?

N. Ihiw anamihewin ka ani ikkitōmagak : *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., ta ikkitom.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. Apitci nin kagwanissakendam, &c., naban. 6.

Pakkweyadj. 4.

Anamihe kagwanissakenindisowin

K. Mih'-na etta tci anamihe tipādjindisong, tci ondji kāssihamākong ?

N. Kawin, memowetc ta anamihe kagwanissakenindisom ih ki matci-tōtaming tci kāssihamākong.

K. Wekunen ihiw, anamihe kagwanissakenindisowin ?

N. Mih'iw, kagwanissakenimong gaye mindjimawesing ih ki nickihind Kije Ma-

nito, pekic gaye songendaming minawa tci nickihāssiwind.

K. Kicpin ki sòngi anamihang, mih' na'ko ihiw te-anamihe kagwanissakenindisong ?

N. Kawin, kāna anāmiteh ta kagwanissakenindisom.

K. Kinawind ina tibinawe ki ta kackittōmin tci te-anamihe kagwanissakenindisong ?

N. Kawin, Kije Manito etta ki ta minikonān, mih' ket ondji nandotamowang.

K. Kicpin gackendaming ki nickihind Kije Manito, ih ki ondji agatcihikong, mih'-na ihiw anamihe kagwanissakenindisowin ?

N. Kawin ihiw āwansinōn ; kāna win Kije Manito ki nickihang mih'iw ondjita ket ondji gackendaming.

K. Anin idac ket iji nāgatawendaming kitci te-anamihe kagwanissakenindisong ?

N. Mih'iw nittam : Kije Manito cewenimiinang ka nickihang. Ani nijing : Kije Manito nassine meno tōtōnang, awondjic ka kakànsittawang. Ani nissing : ki

āpitci kotakihind Jesus tci kāssihamōnang ki matci aïndowininānin. Ani niwing: ihiw ki wikkwadjittamāsoyang ningoting kitci kijikong tci sākitciwebinikōyang gaye meckut anāmakkamikong tci appakinikōyang; mih' ket iji nāgatawendamang tci te-anamihe kagwanissakenindisong.

K. Apitci-na ta kagwanissakendām ih ki nickihind Kije Manito.

N. Minànge; matci aïndowin ki māmawi kitimākihikumin, mih ket ondji māmawi kagwanissakendamang.

K. Ta kāssihamākōm-ina kicpin pepejik etta kitci matci aïndowinan kagwanissakendamang?

N. Kawin, ondjita kakkina ki ta kagwanissakendāmin.

K. Ih' ki sòngendaming tci pōnittong wi matci-tōtaming, mih'-na tci āpitci pōnittong, kema pinama neningo-anamihe kijigat etta tci pōnittong?

N. Nassine tci matci totànsiwang ki ta sòngendāmin.

Pakkweyadj. 5.

Mih' ket ijiwebising wa anamihe tipādjindisong.

K. Ani otittaming ihiw appi wa tipādjindisong, ānin ket ijiwebising ?

N. Ta awe-odjindjingwanikābawittawa mekkateokonaye tci-āssamābamāssiwind ; ta anamihe ājiteyāttikonikkenamāsom, minawa dac ikkitom : " anamihettama-" wicin n'ōsse, ih ki matci ijiwebisiyān." *Nī windamowa Kije Manito Wekwisissit, &c.*, pinic ihiw appi, *nin ka tōtamān.*

K. Anin idac minawa ?

N. Ta ikkitōm endassokunagak ka akko anamihe tipādjindisom ; kicpin ki kāssibamākong ickwātc ka ijang ; kicpin gaye ki anamihe kākidjihiweng ; minawa dac ani tipātotām pepejiko matci aïndowin endassweyagakking, tassing idac ikkitom nittam : *N'ōsse ki windamōn.*

K. Ka ickwa tipādjindisong, ānin ket ikkitong ?

N. Ta ikkitom : " Minawa n'ōsse ki " windamōn tassing ka pimatci ijiwebi-

" siwānen minik mekkwendànsiwān, mi-
" nik papimātisiyān ; ni nandotamowa
" Kije Manito tci pakitendamawit, gaye
" kin n'ōsse tci gagànzomiyan ket iji ana-
" mihe kākidjihiweyān."

K. Anin ket ani inendaming ani kakikkimikong mekkateokonaye ?

N. Ta minottawa eji kakikkinged, ta inendām gaye appedac ijiwebisiyān tābicko ka ijit. Ta papamittawa eji gagansònged tci anamihe kākidjihiweng ; minawa dac appi ikkitod, ta kape ikkitom anamihewin *Ni windamowa Kije Manito, &c.*, ani-ikkitong : *Nin ka tōttamān, nin ka tōtamān, &c.*

K. Kicpin inendang mekkateokonaye tci kāssihamōnang, ānin ket ijiwebising ?

N. Mih' ket ijiwebising : megwa kāssihamōnang, ta ikkitom anamihewin *Apitci nin kagwanissakendam, &c.*, minawa dac ningotci ta awe-apim tci māmoyawamang Kije Manito, ih ki iji cawenimi-nang ; wayeba dac ta kakwe-anamihe kākidjihiwem.

K. Anin ket iji mamoyawamind Kije Manito, ki kāssihamākong ?

N. Awia nessitawinànsik masinahigan, mih ket iji anamihād, tassing ket inendāmokwen :

Anamihewin.

Wekije-manitominān, āja ki ki pōni nickenim ; epitci kitcitwāwendāgwak ihiw sakremàn ka otisikkākuyān nòngum, cigwa mino api ni tcitcāk. Aja ki ki pōnendān ih ki pinickihininànbān ; minawa ki ki inac tci kackittan āsoyān tci wābaminān endāyan. Ambe widjihicin, wekije-manitōminān tci cacibendamān wi mino papamittōnān. Nawatc iko keget nin ta minoendam nipuyān apitc kakansittawinān.

Pakkweyadj. 6.

Anamihe kākidjihiwewin.

K. Wekunen ihiw anamihe kākidjihiwewin ?

N. Mih'iw, mino meckudjitōtawind Kije Manito, kema kidjayāhānanik, ih ki

nickihindwa appi ka matci tōtaming, mihiw anamihe kākidjihiwewin.

K. Anin ket iji kākidjihind Kije Manito ?

N. Mih' eji kākidjihind Kije Manito ; nittam : pisān ōtappendamang gackendamowin, kitimākisiwin, kōppātisiwin minik enenimigōwisiyang tci otisikkākuyang ; ani nijing ; kākidjihiwe aïndowinan endōtamang, mih'iw : kihiguccimong, cawenindi-mikiweng, gaye anamihang ; ani nissing idac, memindage kapettong anamihe kākidjihiwewin ka gagànzominang mekkateokonaye, ka ickwa tipā ljindisong.

K. Tibinawe-na ki ta kackittōmin tci mino kākidjihang Kije Manito ?

N. Kawin, mih etta Jesus ayānikke ganōtōnang Kije Manitōn, mihaw etta ka kitcitwāwittōd ki kākidjihiwe-aïndowininānin ani-pakitendamowād ōssan.

K. Anin idac eji kakandjihindwa kidjayāhānānik ?

N. Ani ābwenamawindwa minik wendji kitimākihindwa, minik endiwād ; gaye 'kko minik wetinōtewisiwād.

K. Wekunen ihiw anamihe pakitendamākōwinan ?

N. Mih'iw, anamihe ganaweniminang wenidjānissiminangwa, ki pakitendamākonān anamihe kākidjihiwewinan ke ki tōtamangiban ih ki pi kakibātisiyangiban.

K. Anin ket ijiwebising tci kackittamāsong pejik anamihe pakitendamākowin ?

N. Nittam, Manito sākihitiwining ta inassitisom; minawa dac ta kapettōm minik eji gagànsominang enamihe ganaweniminang ; mih' ket iji kackittamāsong anamihe pakitendamākowin.

Anikkeyadj. 5.

Manito Nominiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Nominiwewin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka ojidjikātek ayākusidjik o tcitcākowang gaye wiyawiwang tci nassendamihikuwād.

K. Anin appi ket iji nandawendaming tci anamihe nominikong ?

N. Appi nenizāni-ākusingin, kawin idac ta pittōssim tcikaïhi wa ickwanāmong tci anamihe nominikong.

Anikkeyadj. 6.

Manito Mekkateokonaye ojihiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Mekkateokonaye ojihiwewin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ; awia otisikkākut, ot inassikun tci mino-tajikkang kitcitwa anamihe ijidjikewinan.

Anikkeyadj. 7.

Manito Witikendahiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito witikendahiwewin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka kitcitwawendāgwittōd ihiw eji-witikendiwād inini gaye ikkwe.

K. Anin epitci matci tōtamowād idac winawa ka wi-witikendahindwa awondjic, āno ki mino inassitisossikwa ?

N. Sakrilejikkewok, minawa dac nanizānihitisowok tci bakkittehokowisiwād winawa, gaye o nidjānisiwān.

MIH' MINIK.

ANAMENSIKKE-ANAMIHEWINAN.

Pandikengin anamihewikamikong.

Cāgwenimoyān, enāssam apiyan nim pi odjindjingwanikabaw. Agatenimoyān, ni nāgatawenindis epitc kakibātisiyànbān! Anawi, nind apenimonotawa ahaw ka pakidjiked wiyaw nin ondji; nim pi pagussenima. Nin ga wi-kitimākenimik. Ke ki inendamānbān wabamakiban appi ka sakākwahundiban ājiteyattikong, mih' nòngum ket iji nāgatawendamān.

Eni-madji anamensikkeng.

Kawin nim pāppinowāsossi, wekije manitominān, nin gi matci ijiwebis, nin kōppatendāgus. Kawin nin kātossin, nin tipādjindis ih ki kakànsitiawok anōtc iko ahaw mayamawi-tibendjiked, āno kijewātisit, āno kitcitwāwisit gaye me-

mindage. Nin ka totamān, nin ka totamān, nin tibinawe ka tōtamān. Tajimādji nin gi kakibātis, nind ānawenindis ; widjihicin wikka ki matci totānsiwān, wanendamawicin. Ambe nah gaganōtamawicin, ketcitwa kikàngowiyan ; ondjita ma ki ki inassitis tci nātamowatwa ketimākendāgusiwād metcipimātisidjik ka ānawenindisowād ; gaye kin ki pagussenimin kitcitwa Jàn Batis, kin ka kakihikkweyanban tci kōtakihitisong ; gaye kin, kitcitwa Pier, ka minikōyān tci kāssihamāgeyan matci-aïndowinan ; gaye kin, kitcitwa Pān, ka papakakikkimatwa anicinābek tci anamihāwād ; gaye kinawa māmawi, tayebisiyeg kitci kijikong, gaganotamawicik. Tebenimiyan, kitimākenimicin. Jesus, pakitendamawicin.

Gloria in excelsis.

Kitcitwāwendāgusi Kije Manito kitci kijikong, minawāsitehowok ohoma akking anicinābek meno inendamowād. Ki mino wawijimiko. Ki kitcitwa-winiko. Ki Manito-manādjihiko. Ki kitte-

Gloria in excelsis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine

nimiko. Ki mamoyāwamiko, kwākwandisiyan. Tebendjikeyan, Keje Manitowiyan, kitci kijikong wekimawiyan, Wekwisissiyan Manito, mizi keko nettawittōyan, Tebendjikeyan Jesus Krist, payejikokwisissimikōyan Manito. Mānictānicensing eji mino pimātisiyan, menitowiyan, Tebendjikeyan, wekwisissimik wekwisissit Manito. Kin kayāssihamāgeyan matci aïndowinan anicinābenang, pisin dawicinām, kwāppatenimoyang. Kin o kitci nikkang Wekwisissit Manito nemalapiyan, cawenimicinām. Kin etta ki kitcitwāwis, kin etta ki tibendjike ; kin Jesus Krist, ki kōkkwandis kitci kijikong kiki Wenicicit Manito, eji kōkkwandisit Wekwisissit Manito gaye win. Appedac ing,

Deus, Rex cœlestis, Deus ; Pater omnipotens ; Domine, Fili unigenite Jesu Christe ; Domine Deus agnus Dei, Filius patris ; qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris.

Amen.

Eni anamihād Mekkateokonaye.

Ki nandotamōn nòngum minik nendotamawik ki mekkateokonayem ninawind ondji. Wi debwettaw, gaye ninawind wi debwettawicinām. Tci sākihikōyan mijicinām nòngum, nassine tci kitcitwāwisiyang endāyan ; Jesus ondji tebeniminang, wi debwettawicinām.

Ojibihamāgewin eni ganawabandang.

Kayesikkoniyan ani-nondamang minik ka ikkitowād nikānādjimowininiwok, gaye minik ka ojibihamāgewād ki widjiwāganak, maya-mekkateokonayek, nin nāgatawendāmin epitc kijewātisiyan, epitci caweningeyan gaye. Ningutāwassituk ahaw ka nibuakkāhitisot tābicko ka iji nibuakkāhitisowāppan winawa tayebisiwād nongum kitci kijikong. Mih' ket iji kikkenindisoyang ayāwiyang, mih' gaye ket iji kikkendamang tci sākihikoyan. Ketebihiganan gaye ockibihiganan ni windamākumin ka epitc onzām-enimiyang. Manināk-ina nin ta wanendāmin epitci cawenimiyang ; manināk-ina kawin ki ta ājitta-sākihikossi ?

Eni ganawābandang Manitowibihigan ; appi pessigwingin.

Nin ta kitci akāwendam keget, wekijemanitominān wi nābi-pimātisissiwān ban tābicko ka iji kakikkimiyangitwa ki widji-

wāganak, maya-mekkateokonayek. Keget o ki kottānawa kwettāmikwendāgwak ; o ki missawendānawā dac memindage, messawendāgwak. Wi āpitcissitōn nin dehing minik ka ikkitoyan, tci nāgatawendamān ayāppi, epitci tebweyan, epitci nibuakkākijoweyan. Eji-kikkendamān ket inusseyān, nāgussit kisis ; mih' gaye ket iji kikkendamān ket ani ijiwebisiyān ani nāgatawendamān kit ikkitowinan. Tebenimiyan, sòngi debwettamihicin. Ni mindjinawes ih ki kikkinottànsiwān weweni mònjak ejiyang, tci iji mino pimātisiyān.

Credo.

Nin debwettawa Kije Manito payejikut, Weōssimind Manito mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki, nayāgwak, gaye nayāgwasinok. Nin deowettawa Jesus Krist, Kije Maniton wekwisissimikut, Wekwisissinit Manitōn ka òndjit bwa pimātak keko ; Manito Maniton wèndjit ; wāsseyāwin wāsseyāwining wèndjit ; òndjita Kije Manito, òndjita

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium ; Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, Et ex Patre natum ante omnia secula ; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero ; Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt ; Qui propter nos homi-

Kije Maniton wèndjit; ka ojihāssiwind, ka òndjit idac; ka tābicko āwit kiki 'ōssan, gaye mizi keko ka kijittōd; kitci kijikong ondji ka nànjit kinawind ondji, gaye tci kessikkoninang; gaye ka owiyāssihikut Wenicicinit Manitōn, Mariyini wiyawining, ka anicinābewihind. Gaye dac ka sakākkwahund ājiteyāttikong kinawind ondji, Okimāwiguban Pòns-Pilāt; ka kōtakittōd; tcipayikamikong ka assind, ka āpitcipād eni-nissokjigatinik, tābicko ka ojibihikātekiban; ka ombickād kitci kijikong, ka namatapid Wekwisissinit o kitci nikkāning, neyāb ke pinànjakkit kōkkwandisit, tci tipakimād pemātisinitjin gaye nepunidjin, wikka ke pōni tibendjikessik.

Nin debwettawa Wenicicit Manito ka tibendjiked gaye win, gaye ka pimādjihiwed; Wekwisissinit gaye Weōssinit Wendjit, ka manādjihind, gaye ka kitcitwāwinind kiki Wekwisissinit gaye Weōssinit; ot ikkitōwini ka tipādjimowād nikānādjimowininiwok.

Nin debwettawak mayā mao-anamihe ijittwādjik ka tābickoyendamowād, ka kitcitwāwendāgusiwād, miziwe ka tanisiwād appine wayec-

nes et propter nostram salutem descendit de cœlis, Et incarnatus est de spiritu sancto ex Mariâ Virgine, Et Homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est: Et resurrexit tertiâ die, secundùm Scripturas, et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris: Et iterùm venturus est cum gloriâ judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in spiritum sanctum Dominum, et vivificantur, qui ex Patre Filioque procedit; Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuornm, Et vitam venturi seculi. Amen.

kat. Takun anamihe sikahandāgewin tci kāssihamākeng matci aïndowinan ; ta āpiteipāwok tcipayak minawa ningoting ta pimātisim, nin debwettam. Appedac ing.

Appi wembinaming ostiwin gaye cōminābo.

Weōssimikōyan Manito, naningānimisiyān, mikkwendamān ni matci aïndowinan, ki pakitendamōn Jesus-Wekwisissimat, kayessikkonit, ke tipakimit. Keko ganawābamicikken, kagwanissakendāgusiyān : ganawābam idac mih haw ki kwisis ka nandotamawik tci cawenimiyan. Mih'aw ketcitwāwendāgusit ki kwisis pekidjikāsot, tci kāssihamawiyan ni matci aïndowinan. Gaye nin kiki ki kwisis ki pakitinamōn endiyān. Ondjita, we kije manitominān, ki pakitinamōn ni yaw gaye ni tcitcāk.

Sanctus.

Kitcitwāwendāgusi, kitcitwāwendāgusi, kitcitwāwendāgusi Tebendjiked, Wekijemanitomikut nendobanin : ki

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis.

kōkkwandis kitci kijikong gaye akking miziwe. Ondjita Wawijimigusi, wawindāganesi icpiming kitci kijikong. Kitcitwāwendāgusiwan aniw ka pidjinijahamōnang Tebendjiked. Wawijimigusi icpiming kitci kijikong.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelcis.

Appi newokking.

Ki Manito manādjihin, pekitinikōyan ketcitwawisiyan; ki pakindenaman eji ickwandemit kitci kijik. Ki Manito manādjihin, kayāsoyan kitcitwa ostiwining, Wekwisissimik pemātisit Manito. Kit okije manitomimin, pecco wātapimiyan; ānin ke manādjihissinowànbān? ki ki kessikkun; ānin ke sākihissinwànbān? ānin ket appenimonotawissinowànbān?

Ki ickwanawoking.

Nin ta kitci kagwanissakendāgus, mamoyawokendànsiwànbān, ih cawenimiyan. Kawin wikka nin ga wanendànsin, Wekije Manitominān minik ekkitomogak oho kitcitwa ijidjikewin. Ki ki kotaki-

hiko, ki ki koppādjihiko tci kāssihamawiyang. Ki ki iskwokisihiko ājiteyāttikong ; nòngum idac minawa ki pakitiniko anamènsikke attopowining !

Nòngum inangwana keget nessine Kije Manitōwiyan, kitcitwa pakidjikewin ki pakitinamāko ; Manito pakidjikewin ; ki wiyakendāgwatōn kete pakidjikewinan ka pakidjikewād Abel, Abraham gaye Melkisedek ; win iko ki kwisis sayākihat nòngum pekitinind.

Win ondji, ambe nāh, cawenim ohoma epiwād gaye epissikwa ; wi agwāccim gaye minik pinākkisowining epiwād. Mih' ima acci, endaji minawāsing, endaji minawāningottong ; gaye ninawind, neyāk ki nandotamāko, tci acciyang ningoting endaji mōdjikisiwād minik sayākihatwa, endāyan.

Pater.

Weossiminān, appedac weōssingin ijiwebisiyān, tābicko kin wenidjānissingin endōtawiyan Widjihicin tci kitcitwawendamān ki winsowin. Tibendan nin teh.

Tibenim pepakkān wetōttedjik enigokwāk akking, totawicināṁ tebendjikengin tābicko tci apittendāgusiyang endāyan. Enendaman appedac inendamang, kitci kijikong tābicko. Mackawendamih ni tcitcāk, mackawiyaweckawicin gaye endasso kijigakkin, enacciyan tci mino inanokkiyān. Undinamawicin gaye caweningewin, tci kijewātisiyān. Keko inendānken tci cāgotcihiwād matci manitōk, kema tci wikkwadjihikuyān matci aïhiwiciwin. Mino ganawenim, memindage tci mino nipuyān appi ket inenimiwanen.

Agnus Dei.

Kin iko, kayessikkoniyang, kin kayāssihamawiyang ni matci aïndowininānin. Kin wendinamāgeyan minoendamitehewin, minoendamitehehicinām.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Appi M°. Cakkamunikong.

Mih' ket ikkitod ke cakkamunāssiwind.

Tebenimiyan, onzām nin kāppatendāgus tci pindikeckawiyan. Anawi dac wi

ātittan nin deh, nind inendamowin gaye; ondjita ki tanenimin kitcitwa ostiwining, kit appenimunotān, ki sākihin. Nondessemagat ni sākihitiwin; widjihicin tci tesākihinān. Enendaman tābicko nābittōn enendamān, tci pejiko kijibeniminān, tci pejiko sākihinān. Appedac ing.

Ickwe-anamihewin.

Ki mamoyawamin, wekijemanitōminān, ih ki cawenimiyan nòngum, ih ki witōkkāsoyān. Ki kat ājitta sākihin. Ki ki pakitendān endiyan. Sòngendamittōn nin dehing minik ka inendamān megwa anamensikkengiban. Kije Manitowiyan, keko pwayānawittōssiwan, Wekwisissiyan, Weōssiyan, Weniciciyan Manito, widjihicik. Ka anicinābewihitisoyan nin ondji; ki Manito manādjihin sayākihinān, tābicko ka manādjihikwa Anjeniniwok appi nākihikoyànban. Mih'iw nendotamōnān nòngum, sayākihikwa ket epitci cawenimatwa, tci ijicawenimiyan. Appedac ing.

ANAMIHEWINAN.

Wa anamihe tipādjindisongin.

Kwākwandisiyan Manito, kin ka nitta cawenimat awia missawa ki matci pimātisit, ayānawenindisodjin; ganawābamicin ebweyendamān, nin, nenda-kāssihamākōyān. Wi Widjihicin, Wekijemanitominān, tci mino inassitisoyān wa nànsikkawok nayābickawik. Tanapin nind inendamowining, tci mino-mikkwendamān ni matci aïndowinan; tanapin nin dehing, tci kagwanissakendamān ni matci-inendamowinan; tanapin nind ōning tci mino tipādjindisoyān, tci kāssihamākoyān.

Nanandom Wenicicit Manito.

Weniciciyan Manito, Kin wendjimagak wāsseyendamowin, wāsseyendamittōn nin deh, tci mino akindamān ni matci aïndowinan. Gweyakwendamihicin, Tebeni-

miyan, tābicko ket iji pakaka kwendamān appi ke nànsikkōnāu tci tipakimiyan.

Kikkendamihicin minik mayānātak ka pitōtamān, gaye minik wenicicing ka totànsiwān, gaye minik ka pi kakànsittōnan. Mikkawimicin minik ka pi wassitawendamihakwa nidjayāhāk; gaye minik ka minototànsiwān enassigōwisiyān.

Wāsseyendamihicin, keko inendànken, Tayebweyan Manito, keko inendànken, mānòn ta papinowānitiso; kakipingwèngin nind inendāgus; ambe nāh, widjihicin tci mino kikkenindisoyān, tci mino kikkendamihak nayābickawik epittendāgusiyān.

NAGATAWENINDISUN.

Kije Manito ondji.

Debwettamowin. Wi debwettànsiwan āno ki ikkitot Tebendjiked; kema wokkedebwettaman ayāwànsinok keko, inābandamowinan, gaye minik ka kinahamàkōng tci debwettamang; gaye niccipāpinotaman ketoitwāwendāgwak keko; gaye

kittimiyan wi kakwe-kikkendaman anamihe ijittwāwin.

Appenimowin. Papanātendaman ani inendaman : kawin nin ga ponenimikussi Kije Manito, ònzām nin gi kitci matcitōtam ; kema kōkki inendaman : nitta caweninge Kije Manito, mānòn nin ga matci-ijiwebis, panima tcikaïhi tci nipuyān nin gat ānawenindis ; kema sābendànsiwan anamihewin.

M°. *sākihitiwin.* Kicpin kakànsittaman āno gagànsomik anāmiteh Kije Manito tci mino ijiwebisiyan ; kicpin ondjihiwessiwan tci nickihind Kije Manito, āno kackittōyan, onzām manāsongeyan, nātamawassiwat Kije Manito, nikānenimàssiwat Tebendjiked.

Anamihe-ijittwāwin. Panahaman anamihewinan onāgucing, kikijeb gaye. Tanapittànsiwan enamènsikkengin. Pāppiyan, kema kikitoyan anamihewikamikong, mānapiyan, anōtc inābiyan, anōtc gaye wāwiyak keko nāgatawendaman enamensikkengin. Anokkiyan enamihe-kijigakkin, kema atāweyan. Anica wāwinat

Kije Manito ; kitci ikkitoyan anica ; kakinawickiyan gaye.

Kidjayāhāk ondji.

Inendamowining. Matci-anāmenimatwa kidjayāhāk ; kōppanimatwa ; matendaman ot aïndowiniwān ; kijāwenimatwa ; cingenimatwa ; nickenimatwa, ki nikihikōk, tebenimikwa ; anin kinowenj.

Ikkitowining. Matci-tajimat awia ; piniccimat, pakwanomat ; minōttaman, witokkāsoyan metci-tajingengin. Matci gagànsòngeyan ; niccipāpinotawat awia ; matenimat ; piccigwādjikijoweyan ; nandanickimat awia ; anōtc inàppinemat.

Aïndowining. Wi ajenamāgessiwan ka mikkaman, kema ka kimōdiyan ; wayejimat awia, āno atandiyeg, kāmōdingin ka inendāgwak ; wayejingeyan ettāgeyanin ; kimōdiyan, kema atāweyan ka kimōdjikātek keko ; Matci āccihat awia.

Kakànsittamowining. Kākidjihiwessiwan āno ki wassitawendamihiweyan ; mino tajimāssiwat 'haw ka matci-tajima-

tiban ; debwettātissiweg, mino wisōkkotātissiweg āno witikendiyeg ; mino papāmittawāssiwatwa tebenimikwa ; mino cawenimāssiwatwa tebenimatwa.

Kin ondji.

Wawijendamowining. Kitcitwawenindisoyan, wāwikkindisoyan. Kittenimoyan, kōppateningeyan ; mino pimātisikkāsoyan.

Sasākisiwining. Caweningessiwan, kackittōyan ; onzāmi-sākittōyan keko ; wi accamāssiwat awia kewanandang.

Kijāweningewining. Missawendamowat awia ot aïhiman ; kema wassitawendaman ih cawendāgusit kidjayāha apitc kin.

Piccigwātisiwining. Nāgatawendaman peccigwātak keko, kicpin pekic ka mònjihowanen ki ta ikkit. Matci ikkitoyan ; windaman peccigwātak keko. Matci inābiyan ; ganawābandaman peccigwātak keko. Matci pisindaman ; minōttaman peccigwātak keko. Matci āccihat awia

tci piccigwātisit. Totawat awia, kema totāsoyan egatendāgwak keko. (Kawin wikka ta wināssi awia enamihe tipādjindisongin.)

Nipātisiwining. Onzāmi-wissiniyan, kema onzāmi-minikkweyan; kema minahat awia pinic tci onzāmipit. Bakkatehitisōssiwan kema kihiguccimossiwan, gegànsomikongin.

Nickātisiwining. Onzāmi-nickātisiyan, kagwanissakikitāsoyan; nickāsomat awia; matci ināppinemat awia; kikkāmat awia; mikāsoyan; nickenimatawia; wi ponikitettawāssiwat awia.

Kittimickiwining. Kittimiyan tci anamihāyan, kema tci debwettōyan anamihe-ijittwāwin; witākkāsōssiwan enamènsikkengin; matendànsiwan ki yaw; kittimiyan tci inanokkiyan enassikōwisiyan.

Wāwindamowata Kije Manito.

Agatenimoyān, ki nawokkittamōn, Wekije Manitominān! ki ki kakànsittōn megwa mino-tōtawiyanban! kawin ka-

nake ki ki mamoyawamissinōn megwa ganawenimiyanban, pimādjihiyanban ! Ajimādji-win nin gi onzā ni-kakibātis !

Ponenimicin, Wekije Manitominān, nin kagwanissakenindis ih ki kakànsittawinān. Nind ānawenindis ; kawin minawa nin gat iji-kakibātisissi tci kakànsittōnān, kin nessine-cawenimiyan.

Wanendan ambe n'ōsse minik ka pimatcitōtamān, gaye minik ka pi-accihiweyān tci matci-totādjikātek. Wanendan minik ke ki mino-tomànbān, ka mino-totànsiwanbān idac ; wanendan ni matci-aïndowinan minik ka kikkendamān gaye minik ka mikkwendànsiwān. Nin kagwanissakendānan, nind ānawendanan ; ni miskwim òndji nin ta kāssihābāwatōnan, epitci kagwanissakendamān ih ki wassitawendamihinān.

Ondjita ni songendam wi mino pimātisiyān ; widjihiyan, nin ga mino ganawenindis. Nin gat ōjindān minik ke matci āccihikuyànbān ; memindage nin ga gottān ihiw wendji nickihihininànbān akko. Weweni nin ga pisindawa 'haw nayābickawik ; minik ket ijit mih' ke totamān.

KI ICKWA TIPADJINDISONG.

Nāh Tebenimiyan, epitci kijewātisiyan ! ki ki nickihihininābau, ki ki kakànsittawinināban ; Kin idac ki ki pimādjihināban, ki ki ganaweniminābau, ki ki pihināban. Nòngum nin gi ānawenindis, nin gi tipādjindis gackendamiteheyān ; aja ki ki pōnenim ; aja ki ki wanendānan ni matci ijiwebisiwinan ; aja ki ki kāssihamaw. Mih' nàngwana epitci tebisiyān ; keyābi ni sākihik Kije Manito ! Nin gi wikwadjittamāsonàban tci webinit ; epitci kijewātisit idac Tebenimit, nin gi kāssihamak !

Mamoyawokendan nin deh ! mōdjikendan ni tcitcāk. Nassine mikkwendamōkkan epitci cawenimik Tebendjiked. Anām-akkamikong ki ta ki appakiniko iji-nipuyànban ; ickuteng nassine ki ta ki mōkkwākis ; apitci ki ta ki webinik Kije Manito, matci manitōk tci kotakihikwa. Nòngum idac ki ki pākindenamāko kitci kijik ; ki winisināban, ni tcitcāk, matci aindowin ki ki winihikunāban ; cigwa dac

ki pinis ; ki ki pinihikun Manito sâkihitiwin. Modjikendan ! mamoyawokendan.

Andjiko nin kagwanissakendân matci aïndowin ; andjiko nind agatendam nāgatawendamân epitci kijewātisiyan, epitc kakibâtisiyān idac. Mānakkâtc epitci caweningeyan. Ambe ki wi ājittasakihin ; nin ga kikkenimiko tayebwettoyān oho nind ikkitowin.

BWA CAKKAMONIKONG.

Tebendaman kitci kijik gaye akki, Kin ka kessikkonatwa aniciuābek, ki pi-nànsikkaw, ki ka pindikanin ; awenin keki debwettangiban, ki ikkitossiwànban. Nin debwettam, Tebenimiyan, ki debwettōn ; kin iko ki ka pindikeckaw ; kin ka tajinikiyànban pijikki-wikamikong ; kin ka sakākkwahokōyan ajiteyāttikong ; kin ka kōkkwandisiyan kitci kijikong ; kin ka tanapiyan kitcitwa ostiwining. Nin debwettam ondjita tābicko tci wabandamàn-

bān. Nin debwettam, kana kin ki ki ikkit, kin ondjita ka nitta tebwettōyan ekkitoyan.

Nind ābes ina nin, Wekije-Manitominān, ke wi-pindikeckawiyan! Mih' nangwana epitci cawendāgusiyān! nin ga nànzikkāk Kije Manito, nin ketimākisiyān, nin kwāppatendāgusiyān, nin ga pindikeckāk Kwākwandisit Manito! Onzām nin kāppatendāgus tci wi iji-kitci-mino totawiyan! Appedac kackittamāsoyān tci iji cawenimiyan.

Tebendjikeyan kitci kijikong; ka kijittoyan, ka ganawendaman gaye kakkina keko; miziwe Wekimawimikoyan; enāssam apiyan nin tabassenindis. Appedac kōppatenimoyān ani nāgatawendamān epitci kōppatenimoyan wa iji witapimiyang. Kwakwandisiyan kitci kijikong, ki nànjakki wi pindikeckawiyan kwāppatendāgusiyān.

Ki pi-nànsikkaw, kejewatisiyan Manito; ki ta ki kagwanissakenim, ki ta ki ondjihikunan ni matci aïndowinan. Kawin idac ki wi-mikkwendànsinan, aja ki ki

ponenim ; nin gi ānawenindis, nin gi mindjinawes, nin gi agatenim ih ki nickhininānbān, ınih' eji minoendaman. Sayākihinān Weōssiminān, keget nind anawenindis, nind abweyendam ; kōppatenimoyān, nawokkiyān enāssam ayiyan, ki pagussenimin tci apitci pōnenimiyan. gaye dac tci widjihiyan tci mino papamittōnān.

Aja nin gi kāssihamāko ; andjıko dac pinisihicin ; apitci pinattek nin deh, mih'ima ke tanapiyan, ke witapimiyan mònjak.

Ondjita kit appenimonotōn, Wekije Manitominān ; kijewatisiyan, Wayānatisiyan, keko pwayānawittossiwan. Appenimuyān, sayakihinān, wi-cawenimicin ; ki pinànsikkōn ; ki kikkendān minik menesiyān, wi-cawenimicin ; ki nandom tci nànsikkawinān wi widjihiyan ; ambe nāh tebihicin. Ki tibendān nih deh, wiminōssitōn, wi-pinittōn, wi songendamittōn.

Cayegwa nangwana kejet ki wi pindikeckaw, ki wi pi-tanap nin dehing. Ondās ambe ondās, ni wewibendam tci pindikawiyan ; keko pisiskendānken ka pi-tiyānbān ; ambe nāh wewib pi-tebendamihicin, pi-mōdjikendamihicin.

KI ICKWA CAKKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyànbān nòngum, Wekijemanitominān; kitci kijikong, akking ohoma, anāmakkamikong, ki kokkwandenimiko, miziwe ki kitcitwawenimiko. Ki kiwittāckākōk ànjeniniwok kitci kijikong, nawokkiwād enassam apiyan ki minātenimikōk; anin-ina ketimākisiyān, ke te-manādjihininànbān!

Ki Manito manādjihin, ki kōkkwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minātendāgus; kin etta ki kittendāgus, kin etta ki Kije Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nin dehing. Māmakkatc epitc kijewātisiyan! ānin ke totamān tci temamoyāwokendamān, tci ājitta-sakihinān epitc sākihiyan! Epitc sākihikwa tayebisidjik endāyan, appedac iji sākihinān. Enigokkuteheyān ki pejiko sākihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitominān; pinic iko tci nipuyan ki ki iji sākih; minawa dac kitcitwāwisiyan ki wi apittān nin deh! mamoyawokendamiteheyān,

Kayessikkoniyan, mih' gwetc kit inenimin ih ki iji kitci cawenimiyan. Kejet nin gi kakibātis, ki ki kakānsittōn, nin gi agatcihitis, nin tipādjindis ; endotawiyan idac nòngum, kawin nin ga wanendànsin. Kinowenj nin ga mikkwendān oho kitci kijigat.

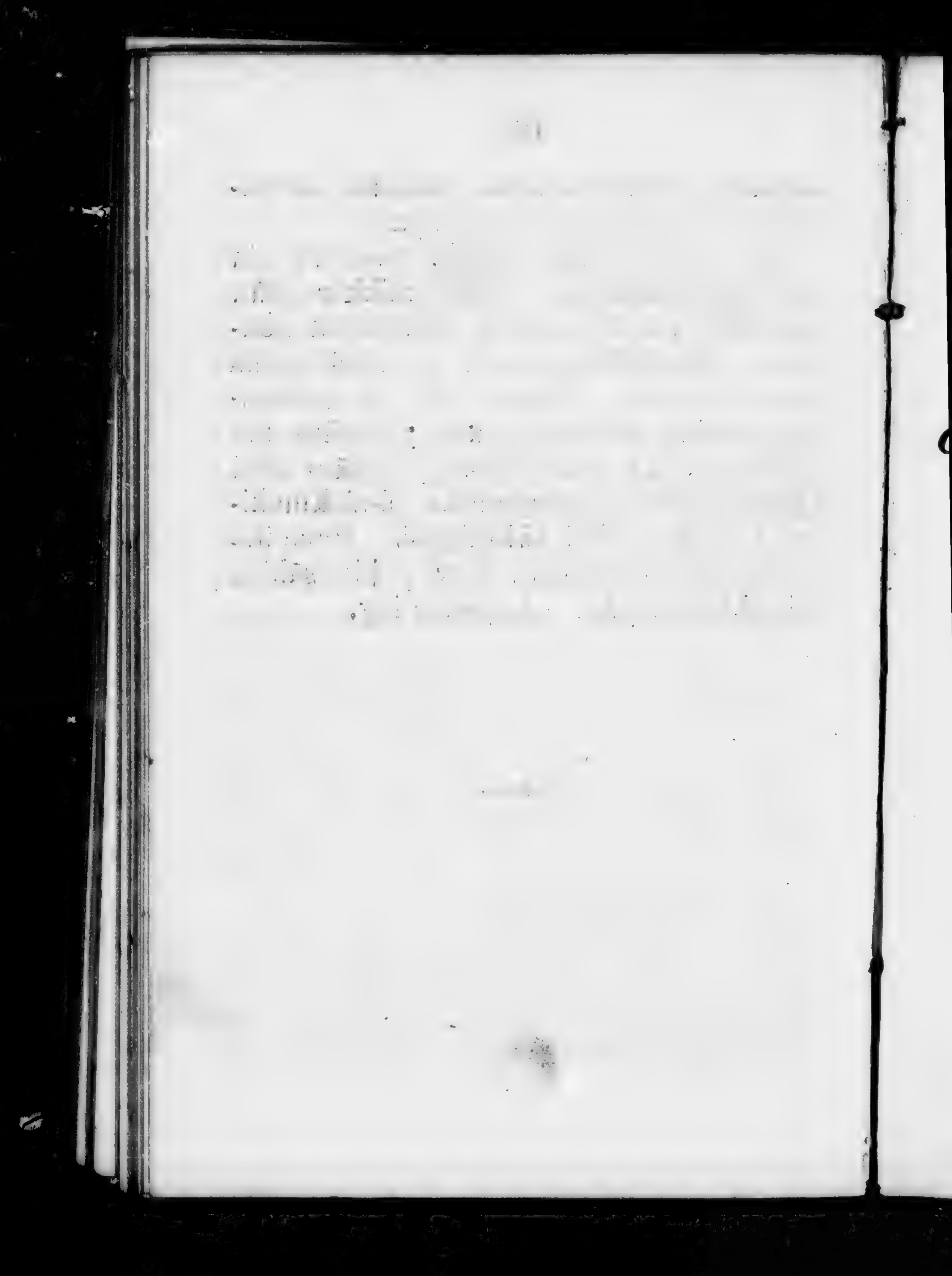
Anin ket iji manesiyān keko, wi cawenimit wātapimit keko pwayānawittōssik Kije Manito? Ki wābam, ki kikkenim nòngum epitc kitimākisiyān ; ki kijewātis, ki wānatis ; wi cawenimicin ; minossitōn nin deh tci wi apittaman mònjak ; pinissiton ni yaw ; kitcitwāwih ni tcitcāk. Nin dehing tanapin, tci mino ganawenimiyan, tci mino kakikkimiyan, tci tci cawendāgusihiyan. Mih'iw mijicin minik menesiyān ; wi cawenin minik sayākihakwa ; enawemakwa, akking ohoma, kema gaye pinākkisowining.

Anin ket iji sākittamōninànbān keko, kin iko endiyan ka mijiyan nòngum ! Endiyān ki pakitinamōn, nind inendamowin, nin ikkitowin, nind aïndowin, ni yaw, nin deh, ni tcitcāk. Appedac wikka nicciwa-

nādjittōssiwān ihiw minik endiyān, tci minoendaman nassine witapimiyan.

Mih enendamān, kawin minawa nin gat agatcihitisossi. Nin mikkwendān epitc kitci totawit, ahaw mewatissit nòngum. Manināk-ina nin ta nikānendān keko apitc win. Onzam nin gi gackendam tassing metcitōtamānin ; onzām nin gigwinoma ka wanihakiban ; onzām kitci kijewatisi wi wanenimit ka pi-nickihakiban ; onzām kitci sākihigusi. Pinic iko tci pōnipakitanāmōyān ni wi pejiko-sākiha enigokkuteheyān. Appedac ing.

—❖●❖—



ANAMIHE NAKAMUNAN.

Gossa Kije Manito wa tipakiminang.

Enahikātek :—*Au fond des brûlants abimes.*

1.

Kōkkwandisiyan endiyan
Kin ke tipakimiyāng !
Ambe ni naningānimis
Ihiw mekkawiyānin.
  N'ōsse, N'ōsse,
Keko mikkwenimicikken
Ki kakànsittawinān ;

2

Nibiwa kōtakendamōk
Minik ka nickihikwa,

Mònjak anāmakkamikong
Ki kat ājittawihāk.
N'ōsse, &c.

3

Kawin ki pwānawihāssik
Metci pimātisidjik
Tci mindjinawesihatwa
Ka kakibātisiwād.
N'ōsse, &c.

4

Ki ta ganabenim ina
Kitci witapimakwa ?
Ambe keko Jesus keko
Ganabenimicikken !
N'ōsse, &c.

5

Kakike kitci kijikong
Ki ka mōdjikisihāk
Minik tayebwettawikwa
Missawendāgusiwok.
N'ōsse, &c.

6

Bakkittehocin ohoma
Kōtakendamihicin ;
Mānòn, Mānòn nind inendam
Kitci witikeminān.
N'ōsse, &c.

Bwa kikkinohamākong.

Enahikātek :—*A servir le Seigneur.*

1.

Cawenimicinām
Nettawanendānsiwan,
Tci ani kikkendamang
Kit ikkitowinan
Cawenimicinām.

2

Wi widjihicinām
Pegussenimikōyan

Kitci ganawendamang
Minik ka ijiyang
Wi widjihicinām.

3

Minik endacciyang
Ki mamoyawamiko
Nettam inendamih'yang
Tci anamihayang
Minik endacciyang.

Tci pōni kitettawinang K. Manito, Pagussenima.

Enahikātek :—*Grand Dieu mon cœur touché.*

1

Ka nanickihinān
Wendji kitci gackendamān
Wi cawenimicin
Wi pōnenimicin.

Kawikka minawa
Nin ga matcitotànsi missawa
Keko inendànken, inendànken
    Inendànken
    Ki nanickihinān
    Inendànken
    Ki nanickihinān.

2

Ka tibenimiyan
Ka mino kikkenimiyan,
Mackawisihicin
Sòngendamihicin.
Nibiwa Manitōk
Mònjak ni wi matci pāttahikōk
        Keko, &c.

3

Ni mamissawendān
Kitci mino pamittonān
Minik wetehiyān
Eji sākihinān
Cigwa ni webinān
Minik wendji gackendamihinān.
        Keko, &c.

4

Mih' senakendamān
Mamawi minik endiyān
Tci matci tōtamān
Kakàndjiteheyān.
Wassendamihicin,
N'ōsse wi sòngiteheckawicin,
Keko, &c.

5

Anjeniniwiyeg
Tebenimit wayābameg
Wi cawenimicik
Ganotamawicik ;
Appedac icpiming
Tci witapiminagok ningoting.
Keko, &c.

Missawenima Kije Manito.

Enahikātek :—*Loin de Jésus que j'aime.*

1

Nin kitci missawendam
Kitci wābaminān
Kin ka kessikkonatwa
Aniciniwok.
Jesus ki kijewātis
Māmakkātakkamik
Wi niputtamawiyang
Migwetc andjiko, andjiko.

2

Ki kijikkamowatwa
Ajiteyāttikong
Ka matcitotamowād
Ni tcitcākonānik
Kijikong kit ijānan
Kōs tci witapimat
Tci ganotamawiyang
Migwetc andjiko, andjiko.

3

Aja kitci kijikong
Ki witapimikōk
Meno pimātisidjik
Meno kikinewād ;
Ki ki kackittamowāk
Tci nànsikkawikwa
Kitci minawāsiwād
Migwetc andjiko, andjiko.

4

Konike-na mamawi
Mamōdjikisiwok
Minik wātapimikwa
Eji wānakkiwād
Eckam ni missawendam
Ih mikkwenimakwa.
Kin eji tebihatwa
Migwetc andjiko, andjiko.

5

Ningoting ina keget
Nin ta nansikkawak

Ki ta ponenim ina
Tci tewidjiwokwa !
Ki ta mamoyawamin
Wi cawenimiyan,
Nassine nin ta nakam
Migwetc andjiko, andjiko.

Nanandoma Kije Manito bwa cakkamonikong.

Enahikätek :—*Fleuve du Tage.*

1

Cawenimicin
Kayessikkoniyan
Taka nin dehing
Pindikeckawicin.
Keko pisiskendànken.
Eji kōppātisiyān
N'ōsse, Jesus,
Wi cawenimicin.

2

Sayākihinān
Minik wetehiyān
Eckam anjiko
Ki misawenimin.
Kitimākenimicin
Ih mindjinawesiyān
N'ōsse, Jesus,
Wi cawenimicin.

3

Keget ānawi
Nin gi wikkwadjittas
Kwākwandisiyan
Kitci webiniyan.
Netta cawenimatwa
Ayan'wenindisodjik
N'ōsse, Jesus,
Wi cawenimicin.

4

Kekkenimiyàn
Ejināgwak nin deh

Wi àngwāmittōn
Tci mino totamān,
Awenin ketfijāyān
Kicpin nickenimiyan
N'ōsse, Jesus,
Wi cawenimicin.

5

Kicpin kinowenj
Nànsikkawissiwan,
Andjiko mònjak
Ni wi kabibātis.
Ambe pi-widjihicin
Wi pindikeckawicin
N'ōsse, Jesus,
Wi cawenimicin.

6

Ki wawindamōn
Nacke nin ga tebwe,
Ondjita gweyak
Ki ka papamittōn.
Ondjita ki sākihin
Ki ka mino debwettōn
N'ōsse, Jesus,
Wi cawenimicin.

Ani mādji anamensikkeng.

Enahikātek :—*Autour de nos sacrés autels.*

1

Pakidjike atōpowin
Ambe kiwittāckanda
Ihima pagussenimind
Jesus kijewātisi.
Nànsikkawata k'ōssinān
Mamōdjikiteheyang
Kākike debwettawata
Nassine sākihāta.

2

Nin kōppatenindisomin
Ka te-nickihikōyan
Ni wi tipādjiudisomin
Ka ijiwebisiyang ;
Ih gackendamiteheyāng
Ki pagussenimiko
Kitci wi pōnenimiyang
Wi cawenimicināam.

3

Kayatte pekkidjikedjik
Anōtc aïndimagak
Ki ki pakitinamākōk
Gwinawitotamowād ;
Minawind idac endiyang
Ki pakitinamāko
Otāppendamawicinām
Ki kwisis minik endit.

4

Mizi keko tebendaman
Ki mino kikkendāgus
Meno ganawenimiyāng
Ki mamoyāwamiko.
Wetehiyang endacciyang
Minik wewiyawiyang
Gaye minik eïndiyang
Wi tibenimicinām.

Eni nawoking enamensikkengin.

Enahikātek :—*Honneur, hommage.*

1

Kwenātc endiyan
Ki nāwokittōn
Ki kitci manādjihin
Kwākwandisiyan.

2

Pakkwejiganensing.
N'ōssinān,
Cigwa ki nànjakki,
Māmakkātc !
Kwenātc, &c.

3

Ki pakitinamōn
Endiyān ;
Wi tibenimicin
Nassine.

Debwettawa Kije Manito Ukaristiwining epit.

Enahikātek :—*Je te salue ô pain de l'Ange.*

1

Cayegwa Kayessikkoninang
Ki pi mawatissikonān
Appitci mamānadjihata
Win iko Tebeniminang. (*bis.*)

2

Kitcitwa pakkwejiganensing
Epiyan ki debwettawin
Mi'wendji nawokitawinān
Ketcitwawer dāgusiyan. (*bis.*)

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci witapimiyang
Manito pakkwejiganing. (*bis.*)

4

Ano kōppatendāgusiyān
Kin idac kwăkwandisiyan,
Anawi ki wi wāwitikem
Eji kijewātisiyan. (*bis.*)

5

Ayănikke manitowiyeg
Iweti kitci kijikong,
Kawin ki pindikanawāsi
Jesus eji pindikanang. (*bis.*)

6

Nangwana ni missawendāgus
Apitc kinawa kakkina
Enamihe-cakkamoyānin
Mamoyawamittawicik. (*bis.*)

M°. Manādjiha Kije Manito.

Enahikātek :—*Adorons tous.*

1

Nawokita ambe manādjiha
Endaciyang Jesus kessikkoninang ;
Pakkwejiganensing
Anamikkawata, mamoyawamata. (*bis.*)

2

Kwenātc Jesus eppenimonotōnān
Ni sanakis ambe ondjihun ni yaw.
Mònjak ni nōdjihik haw matci Manito
Ki nikānenimin, nim pakitenima. (*bis.*)

3

Sākihata, kitcitwawenimata
Win k'ōssinān wi minatenimata ;
Inendam ondjita tci witapiminang
Enigokkuteheng pejikwenimata. (*bis.*)

Nanandoma kitcitwa Mari.

Enahikātek :—*Nous vous invoquons tous.*

1

Ki pagussenimin
Manito wegimik
Nondawicin.
Wi annmihettaw
Ka ki wangomatwa
Minik endacciwād
Nondawicin.

2

Wi pisindawicin
Ketimākisiyān
Kākākike.
Nin kiwittāckākōk
Nibiwa manitōk
Kitci pāttahiwād
Kākākike.

3

Ki nahittāgowis
Kin wayàngomiyan

Memindage.
Ganōtamāwiyan
Wenidjānissimat
Ki ka papisindāk
Memindage.

4

Ka ki sākittōyan
Mamawi ka tiyan
Wi mijicin.
Tci pekkātisiyān
Mònjak awaccime
Tci nibuakkāyān
Wi mijicin.

Mih tābicko.

Enahikātek :—*Divin cœur de Marie.*

1

Menitowiteheyan
Manito wekimik

Wendji tayebisidjik
Missawenimangwa.
Aja ki witapimāk
Anikke Manitōk
Ganotamawicinām
Tci witapimangwa.

2

Jesus ka kikickawat
Ketcitwāwisiyan
Mino aïndowinan
Ki tehing pindewan.
Wi mātahonicinām
Payājitackinek
Tci wānatisihiyang
Ketimākisiyang.

3

Wenzām nōkkiteheyan
Mònjak ki mònjittōn
Tassing nenickihangit
Wenidjānissimat ;
Netta cawenimatwa
Ayānwendisodjik

Wi pisindawicinām
Mendjinawesiyang.

4

Kikkendamihicinām
Wayangōmikōyan
Pagussenimikōyan
Cawenimicinām;
Ganawenimicinām
Minik endacciyāng
Tci witapimikōyan
Ningoting endāyan.

Mih' minawa; nanandoma kitcitwa Mari.

Enahikātek:—*Je vous salue Auguste, &c.*

1

Kin epiyan nòngum kitci kijikong
Kwenātc Mari ònzābamicinān;

Ni sanakisimin ohoma akking
Ki gwisis ganotamawicinām.

2

Cigwa 'ko mayādjināgusiyangun
Aja pepakitimākisiyang ;
Ano miziwe nandatebisiyang,
Miziwe kitimākināniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
Endāyeg etta mamōdjikisim
Mi nangwana ke nāgatawendamān
Endaji mamōdjikināniwang.

4

Kwenātc Mari mizi kit ōkimiko
Cawenim ambe wayàngomatwa
Gaye tebeningewād endacciwād
Gaye minik ka tibenimindwa.

5

Ambe mamawi kit anamikkâko
Wekimikoyan ki sâkihiko ;

Endacciyang kackittamawicinām
Tci witapimikōyan endāyan.

Mamōdjikisim ih ki āpitcipād Jesus.

Enahikātek :—*Vive Jésus.*

1

Apitcipa, āpitcipa, āpitcipa ;
Keget Jesus āpitcipa
Kakkina mōdjikisita
Keko keko gottànsita,
Apitcipa

2

Onzām ki sākihikonān
Ki ki cawenimikonān
Ki ki niputtamákonān
Apitcipa.

3

Wiyaw o ki pakitinán,
Ka tcākiskwakisittōnang

Endād tci minawāsiyang,
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendāgus,
Mari ki missawendāgus
Cayegwa ki kwisis Jesus
Apitcipa.

5

Mamoyawamikōwisi
Keget sakihikōwisi
Ka minawa ta nipussi ;
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata
Kākike aïnawata
Wi mino pimatisita
Apitcipa

7

Jesus Mònjak mikkawita
Kijikong aïnābita
Tci ijang pekkātisita
Apitcipa.

Niki Jesus.

Enahikātek :—*A l'Exemple des Anges.*

1

Nongum meno tibikkak
    Nakamota
Jesus tebeniminang
    Nakkumata
Kākike wi sākihata
    Sākihigusi
    Kijewātisi ;
Sākihata, sākihata, sākihata

2

Ki cawenimikonān
    Endōtōnang
Ki kessikkōnikonān
    Endacciyang ;
Endād tci minawāsiyang
    Wi ininiwi
    Wi kōtakitto :
Sākihata, sākihata, sākihata.

3

Ki witikemikonān
    O kit akking
Ki ki kackihikonān
    O miskwiming
Nànjakki anamènsikkeng
    Sayākihinang
    Manādjihāta
Sākihata, sākihata, sākihata.

4

Ondjita webinanda
    Mayānātak
Gaye pakitendanda
    Kekibātak
Wātikeminang ondjita
    Ka nibuakkād
    Aïnawata ;
Sākihata, sākihata, sākihata.

5

Wi mamoyāwamata
    Menitowit,

Wi nikānenimata
    Eniniwit ;
Nòngum mwādjikināniwang
    Witokkāsota
    Mōdjikisita ;
Sākihata, sākihata, sākihata.

Mōdjikisim nikit Jesus.

Enahikātek :—*Heureux séjour.*

1

Kekapi kit otissikumin
Wi kitci mino kijigak
Cigwa ki cawenimikonān
Niki Kayessikkoninang.

2

Aja kondiko ni nondawāk
Anjeniniwok kakkina
Māmakkātc minottāgusiwok
Widjihatāk, nakamuta.

3

Mònjak kitcitwawendāgusit
Kije Manito weōssit,
Gaye kākike tebisiwād
Ka mino pimātisiwād

4

Kinawa dac endanakkiyeg
Ihima kitci kijikong,
Keko nànge nawatc kit ayām
Nòngum apitc ininiwok.

5

Tābicko nin ni minoendam
Ohoma akking eyāyān
Megwa enigokkuteheyān
Sayākihak witikemit.

6

Betleheming kawin awia
Ki ki pindikanikussi ;
Nin idac nin dehing pindiken
Keko dac ondji mādjākken.

Noël ih' kijigat.

Enahikātek :—*Ça bergers.*

1

Cayegwa 'hiw kijigat
Ka wawindamākoyang
Jesus wa taji-nikit
Ambe mawatissata
Wi nandawābamata
Manito abinōdjìn.

2

Ano bwānawittōssik
Keko ejiwebakkin
Gaye wānatisiwin
Epitci kōppatendang
Pijikki wikamikong
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki cōmingwettakonān
Tekkonikut Mariyan

Sayākihigōwisit
Wi wikkwateniminang
Ki cawenimikonān
Ambe wi sākihata.

4

Enigokwākkamikāk
Mōdjikisināniwan
Ambe witokkāsota
Wi minottāgusīta
Nanakamotawata
Ka pi-kessikkōninang.

5

Kin nākittamawiyang
Keje manitowiyan
Wedjindjingwanapiyang
Ki pagussenimiko
Kāssihamawicinām
Tcimōdjikiteheyang.

Ta pisindām eji kakikkiminang Kije Manito.

Enahikātek :—*Un Dieu vient.*

1

Cayegwa wi pisindawa
Manito weōssimang
Ambe pi-pisindawata
Nòngum ceweniminag.

Ambe mawandjihitiyuk
Wewibisiyuk ambe
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg.

2

Onzām issana kinowenj
Ki kakànsittawawa ;
Ondjita pakitendamuk
Ka kakibātendāgwak.

3

Wa wâsseyendamihineg
Kitci wi songendameg
Kākike wi nātamawik
Enigōkkuteheyeg.

4

Pâtcāwokihitisoyeg
Aw, ânawenindisuk
Ohoma pi mawindamuk
Ki kakibātisiyeg.

5

Ningutāwasitukenak
Keget ondjita nòngum
Minik ka webinamowād
Ki matci totamowād.

6

Gwekkendamitehehicin
N'ōsse cawenimicin,
Tci pōni matcitotamān
Tci āppitenimināʼn.

Nanandoma Wenicicit Manito.

Enahikātek :—*Esprit Saint, comblez.*

1

Meno manitōwiyan,
Kakikkim nin tcitcāk
Wi angwāmendamih ;
Meno manitowiyan
Wi widjihicinām
Tci mino tiyang.

—

Kakkina tebendaman
Kit appenimonotōn
Ceweningeyan
Memindage.

—

Ano mainakkātendāgwak
Ka ki ōjittoyan
Wayābandamān,
Ki wanenimin
Widjihiccin.

Wikkwatenimicinām
Kitiinākenimoyang
Widjihicinām
Endacciyang.

Gweyakwendamihicinām
Angwamihicinām
Tayebwettamang
Wi minossitōn
Nin dehinān.

Nandawendamihicin
Meno missawendāgwak
Wi cingendamān
Kekibātak

Endacciyang mijicinām
Ki sākihikowin
Pekkātisiwin
Nōkkitehewin
Minosiwin

Apitci āniccittōn
Nim pinissendamowin
Songendamittōn
Enendamān.

Cawendāgusihicinām
Wecki pimātissing
Gaye kikkāyang
Kitci kākike
Mino tiyang.

Ani mādji kihiguccimong.

Enahikātek :—*Jours heureux.*

1

Cawenindikijigatōn
Kit otissikkākumin
Ki ka pōnenimikonān
Manito ka nickikang ;
Megwa kotakihitisong

Gackendamiteheyang
Mino wawindamowata
Ketimākeniminang.

2

Niwin mitātcing tassokun
Megwa matenindisong
Gaye win tebeniminang
Ta kitci caweninge.
Anawi sanakendāgwat
Mònjak kihiguccimong
Ki widjihikumin idac
Mino anamihayang.

3

Eckam koppādjidjikātek
Ki yawinān bakkateng
Eckam win ki tcitcākonān
Gweyako-kijibendam ;
Ani sākihigōwisi
Eji mino aindit
Ot onicicenimikōn
Wenidjānisiminang.

4

Metci ijiwebisidjik
Metci cōbihikuwād
O kitci matendanawa
Tci kihiguccimowād ;
Maminātenindisowād
Onzamenindisowok
Kitci papamittànsikwa
Papin'wānitisowok.

5

Tayagwatc wānatisiwād
Nitta kakànsittamōk
Ke mino kackittowāppan
Tci kihiguccimowād
Apitci kiwanisiwok
Ot agatcihikowān
Ano ketimàkisinit
Bekkatehitisonit.

6

Kokwandisiyan endiyan
Sòngi widjihicinām

Tci mino ganawendamang
Bakkate-kijigatōn.
Wassitawendamiteheng
Wedjindjingwanapiyang
Kitci kāssihamawiyang
Ki pagussenimiko.

Megwa kihiguccimong.

Enahikātek :—*Audi benigne Conditor.*

1

Nòngum ka kihiguccimong
Jesus pisindawicinām.
Nin kōppatenindisomin
N'ōsse cawenimicinām.

2

Kin ka kikkendaman nin deh
Epitc wayeba wanendang
Ondjita ni mindjinawes
Jesus kāssihamewicin.

3

Ano ki matcitotamān
Keyābi kit appenimin
Jesus wi pōnenimiyan,
Ki ka kijewātenimin.

4

Megwa matendamān ni yaw
Pōni pàngi wissiniyān ;
Appedac gaye ni tcitcāk
Kitci pōni matci-totang.

5

Kin ka nisso pejikoyan,
Ambe cawenimicinām,
Endāyan pindikaniyang
Wendji kihiguccimoyang.

Mih epitci kotakittōd Jesus.

Enahikātek :—*Au sang qu'un Dieu va répandre.*

1

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind
Jesus Kayessikkoninang
Kitci kāssihamōnang,
Ka tcākiskwokisittōnang
Epitci sākihinang
Tcákisipingwettawata
Tci ājittasākihang.

2

Pagwatci kittikānensing
Ki mādji kōtakendam ;
Anawi wi kotakitto
Gaye dac cāgwenimo ;
O gottān kotakittowin
Gaye dac sākihiwe
Mi wendji eïtawendang
Wikka dac gweyakwendam.

3

Judas kāmodjikitāsot
O nànsikawān aniw
Kejāwenimikut Jesus,
O pakitinamowān.
Gaye kitci matci totam
Haw metci pimātisit
Ka wi anamihekkāsot
Ih wi sākihigusit.

4

Aja ka takkonind Jesus
Niccipāppinotawa ;
Kwāppatendāgusinidjin
O papassingwehokōn.
Ambe ànjeniniwituk
Oko wayābamegwa
Tci mamawi àngohegwa
Ki ta ki pinànjakkim.

5

Pakidjike-wininiwan
Ot ijiwitawawān ;

Mayănādjitehenidjin
O wâwitokkākowān ;
Kawin o nātamowāssin
Jesussan tekkonimind,
Kawin ta natamowāsi
Appi ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind
Anōtc iko totawa ;
O ki pakkānenimikōn
Piēran wādjiwāppan,
Wayeba dac ahaw Piēr
Kitci mindjinawesi,
Eni ganawābamikut
Jesussan sākihikut.

7

Minawa Pilāt endānit
Ot ijiwitawāwān
Ihima nikānenima
Baraba necciweckid,
Tajimādji kōppadjiha
Jesus ketcitwāwisit ;

Ki nanizānihitisom
Kinawa kwāppadjiheg.

8

Cigwa mamandjikkwappina
Pingwāccākitōbina ;
Menopimātisinidjin
O papaccànjehwawān.
Megwa dac kotakihawād
Jesussan endacciwād
Ot anamihettākowān ;
Jesus aïnawata.

9

Gaye minènsakkaonjin
Jesus passikwebina
Megwa kitci wissakendang
Megwa kitci miskwiwit ;
Wawijictigwānehowok
Gaye wawijihowok
Aniciniiwok pingwing
Epittendāgusiwād.

10

Cigwa mādja o pimondán
Kitci ājiteyāttik ;
Ka taguccing o kitadjiw
Mihima sakākwahwa.
Keko, keko, kāwackweyeg
Ki mikkawim ina dac !
Haw ka ojihād kisisōn
Mih'aw nòngum wa nisseg.

11

Ajiteyāttikong ondji
Ki kitimākenimāk
N'ōsse ki kāssihamowāk
Gaye minik nessikwa ;
Kit ònzāmi kijewātis
Ki māmakkātendāgus
Jesus sòngendamihicin
Kitci aïnawinān.

12

Tajimādji ickwanāmo
Kakkina ka kijittōd.

Assin tătăckābikisse,
Kāso win kijik kisis.
Tcipayak āpitcipawok
Otenang nāgusiwok.
Keget ki Kije Manitow
Jesus, cawenimicin.

Nāgatawenima Jesus epitci kotakittōd.

Enahikātek :—*Est-ce vous que je vois.*

1

Ka tibenimiyan ònzām ki ki cawenim
Miziwe ki yawing eji miskwiwiyan !
Tajimādji cigwa eji wissakendaman !
Nin ondji ki wi nip eji sākihiyan.

2

Judas wayejimik āno ki widjiwāgan,
Epitc inendànsik ka mino totawat
Nin iko neningim nind eji ijiwebis
Nind eji kawendam ket ondji mawiyān.

3

Kākike kin n'ōsse, ki ki minopimātis,
Anawi cayegwa ki ki takkoniko ;
Nin gucca n'ōsse nin, nin ta ki takkoniko ;
Anin ke totamān tci tesākihinān.

4

Ki bakkittehokōk, ki matci tajimikōk,
Ai ōtc anotc iko ki kotakihikōk
Ki ki pōnenimāk, nin idac nin akāwa
Awia tejimit ni wipōnenima.

5

Ajiteyāttikong, n'ōsse ki wi ijinip
Kakkina tci iji kāssihamawiyang ;
Mih epittendāgwak ni matci aïndowin ;
Appedac nipuyān bwa matci totamān.

6

Ki mamoyawamin enigokkuteheyān,
Appedac endāyan tci witikeminān,

Odjingwanapiyān kitci odjindamonān
Ki nindjin, ki sitan ka sakākwahaming.

Manādjiha Jesus nikit.

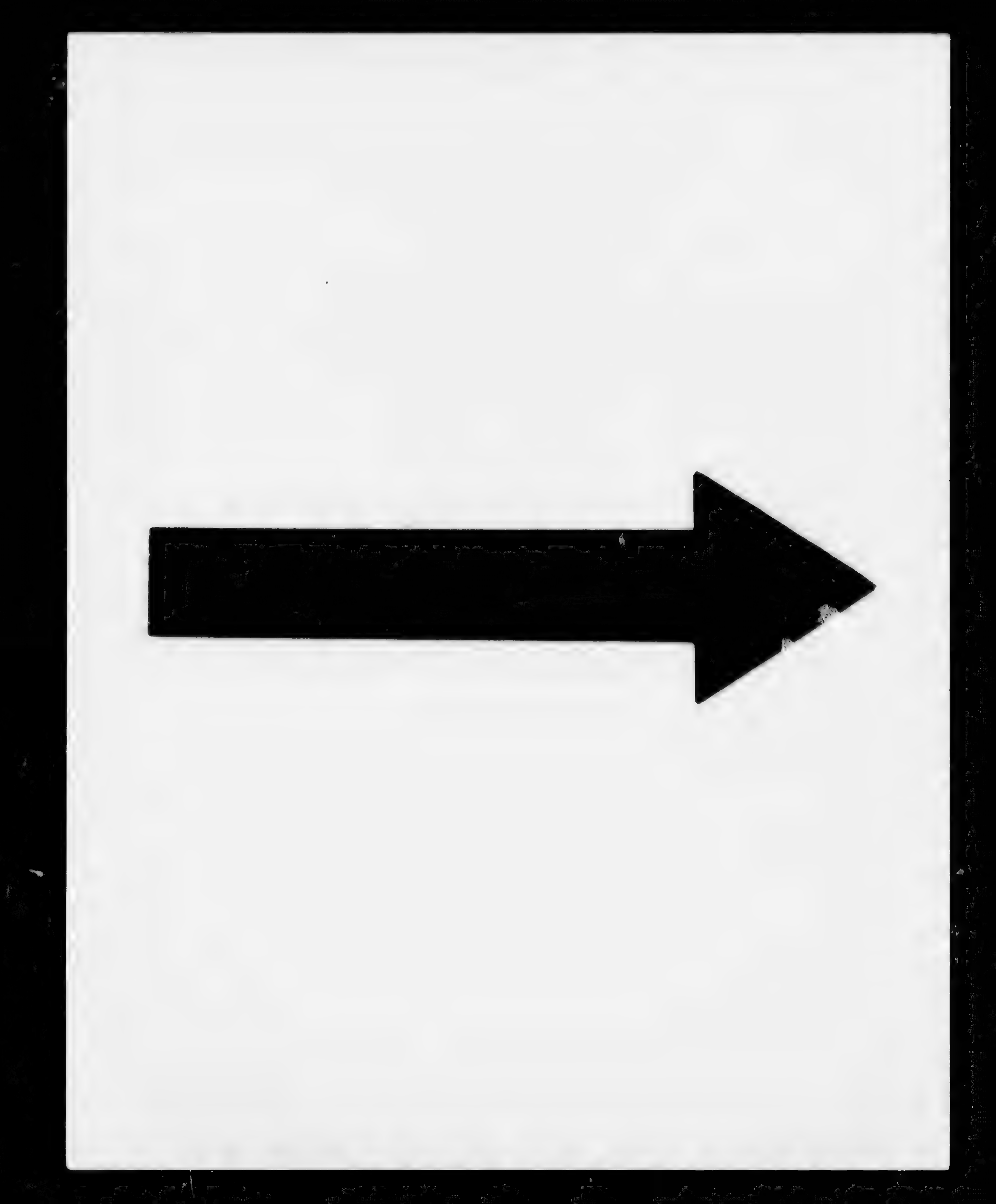
Enahikātek :—*Venez céleste époux.*

1

Pi ijāk kakkina
Jesus taji niki
Pi mawatissāta
Ambe mōdjikisita.
Kekkapi cigwa nòngum
Ka kessikkoninang
O kipahān endānit
Matci Manitōn.
Kitci kijikong idac
Ki ka pindikemin.

2

Ki ki otissikonān
Hiw kitci kijigat



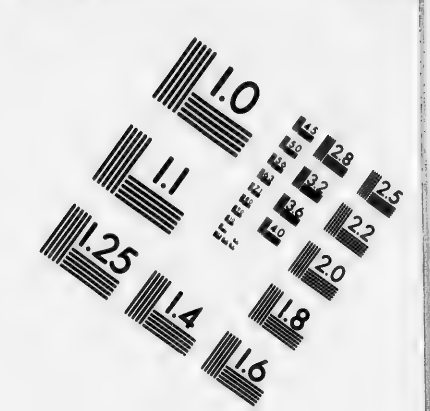
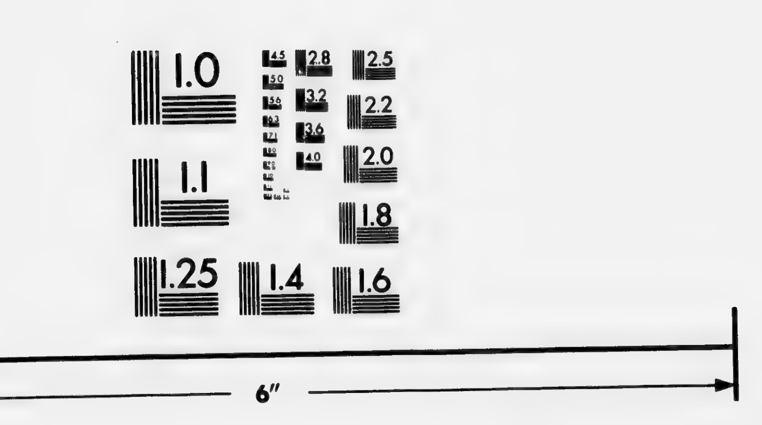


IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



Ka nikān ikkitōd
Kitcitwa Isaï :
" Betleheming otenang
" Mih'-wappi ta niki."

3

Tibikkatinik megwa
Ki pi nànjakkiwok
Ka minawāsiwād
Iweti kijikong
Tci pi-manādjihāwād
Ka caweniminang.

4

Apitci wāssa ondji
Ki pi taguccinōk
Ka o kimawiwād
Nissiwāgubanen,
Pekitinamowawād
Ozāwa cōniyān.

5

Pakitinamowata
Gaye ki tehinān

Mih'o' messawendang
Awaccime keget.
Mino pimātisiyang
Mih' ka minoendang

Noel ih kijigat.

Enahikātek :—*Que le monde.*

1

Nòngum Jesus
O ki tebihān
Memindage
Enamihānidjin.
Kitci, kitci,
Kitci migwetc
Jesus n'ōsse
Ka cawenimiyang.

2

O hit akking
Miziwe nòngum

Ininiwok
Mamōdjikisiwok

3

Widjihata
Anjeniniwok
Jesus gaye
Nakamotawata.

4

Ano mizi
Tibendjiked win
Pijikkiwan
Endānit wi niki.

5

Ihima dac
Kitci o kimāk
Wāssa ondji
O pi wābamawān.

6

O minawān
Ka minomāgwāk

Namakwiwin,
Ozāwa cōniyān.

7

Menesiyăn
Ihiw minik
Nin endiyān
Ki pakitinamōn.

8

Agāccìnyan
Ki manādjihin
Ki sākihin
Minik wetehiyān.

9

Keko nòngum
Ki nàndotamōn
Mih kākike
Tci witikeminān.

Nāgatawendāgwat ihiw ke tiwangen.

Enahikātek :—*Travaillez à votre salut.*

1

Kijibendanda nassine
Tebendjiked o kakandwewin
Kinawind enamihayang
Mih oho nāgatawendanda.
Mizi keko kakibātat
Mih' etta kejibendāgwak

2

Anin ih' ket inābatak
Wānatising, maminawāsing,
Gaye minawaningottong
Appi ke pōni-pimātising !
Mizi keko, &c.

3

Anin ket inābatisit
Ano mizi tibendjikeppan

Kicpin Manitōn neckihād
Nassine ājittawihikut.
Mizi keko, &c.

4

Mihiw ket angwamendamang
Nassine tci minawasiyang ;
Kakkina wayābandamang
Miziwe wāwiyakendāgwat.
Mizi keko, &c.

5

Kitci keko wanittāsom
Manito pōni-sākihinang ;
Ke ki mino tiyang endād
Meckut anāmakkamikong tām.
Mizi keko, &c.

6

Mònjak, kākike, nassine,
Ki kat āpitci tebisimin ;
Gaye tābicko nassine
Ta mōkkwākiso wayebinind.
Mizi keko, &c.

7

Tebenimiyan, mijicin
Oho kitci mindjimendamān
Kitci nikāneniminān
Minik ke pimātisiwānen.
Mizi keko, &c.

Mamakkātendāgwatiniwan ot ojidjiganan Kije Manito.

Enahikātek :—*Au Dieu de l'univers.*

1

Pejiko Manito
Māmawi sākihata
Nòngum gaye kākike
Ambe nakamotawata.
Mizi nāgwatini
Tebendjiked
Ki māmakkātisit
Ejidjiked ;

Tebeniminang
Wi māmakkātenimata.

2

Ki nijikkewisi
Nassine menitowit
Pwayānawidjikessik
Tci kijihinang inendam.
Ikkito Manito,
Mizikeko
Pāpikke cayegwa
Ani nāgwat
Inini kijik
Nipi, nōtin, akki, kisis.

3

Anjeniniwiyeg
Endassweyakisiyeg
Pecco ka ònzābameg
Mayāmakkātendāgusit ;
Wi totawicinām
Endaciyang
Epitci sākiheg
Tci sākihang

Ot indowining
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinābetuk
Icpiming inābita
Songi manādjihata
Kwākwandisit ka kijttōd.
Māmakkāsināgwat
Mejakkwakkin,
Māmakkāsināgwat
Nèngwākkwakkin
Animikkikkang
Māmakkātisi Manito.

5

Ganawābamata
Haw kitci kijik kisis
Memeckut nawokkwettōd
Enigōkkwākakkamikāk ;
O papawāssettōn
Itaw-akki,
Pepāpimādjittōd
Sayākakkik

Ani nāgusit
Aja mōdjikināniwan.

6

Gaye tebikakkin
Apitci mejakkwakkin
Māmakkāsābamata
Ekōtcinōwād anangwok ;
Wawasseyànjewok
Endacciwād
Wa iniwihiting
Tetābicko
Nassine keget
Māmakkātisi Mani to.

7

Nipikkang akkikkang
Kikòn, awessìn gaye
Anōtc iko nāgusit
Ayānikke mackawisit ;
Gaye dac icpiming
Pepāmissed
Anōtc enikinit
Pāpidjissed

Ka ejidjiked
Kije Manito k'ōssinān.

8

Wi māmakkātendan
Enicinābewiyan
Eji kijewātisit
Endiyan 'haw ka kijihik ;
Kit inendamowin
Ki wābiwin
Nissitotamowin
Kikitowin
Menitowìngin
Keka 'ho kit inendāgus.

9

Nessopejikoyan
Kin weōssimikōyan
Wekwisissimikōyan
Weniciciyan Manito
Ki nikānenimin
Ki sākihin
Migwetc kitci migwetc
Kit aïnin ;

Wi-widjihicin
Tci wābaminān endāyan.

Sākihigusi Kije Manito.

Enahikātek :—*Brûlons d'ardeur.*

1

Sākihata
Ceweniminang,
Sākihata
Tebendjiked
Nassine wi mikkwenimata
Win iko ka kijihinang.
Sākihata, &c.

2

Win etta 'ko
Kittendāgusi
Win etta 'ko
Manitowi ;
Minosi, gweyakwātisi dac

Ondjita sākihigusi.
    Win etta 'ko, &c.

3

    Caweninge
    Kitimākising
    Caweninge
    Memindage ;
O nitta pōnikitettawān
Ayānawenindisonit
    Caweninge, &c.

4

    Widjihicin
    Sayākihiyan
    Widjihicin
    Sākihinān.
Mizi keko nin kōppatendān
Kin etta 'ko ki sākihin
    Widjihicin, &c.

5

    Ondjita 'ko
    Ki wi pisindōn

Ondjita 'ko
Ki debwettōn.
Minik k pimātisiwānen
Wi ganawenimicikkan.
Ondjita 'ko, &c.

6

Tayebweyan
Weōssiminān,
Tayebweyan
Sākihiyan,
Ningoting ambe mijicikkan
Endāyan tci sākihinān.
Tayebweyan, &c.

Ta Sākiha Kije Manito

Enahikātek :—*C'est Dieu que tu dois aimer.*

1

Ondjita sākihākkān
Ni tcitcāk, ni tcitcāk,

Ondjita sākihákkan
Kije Manito k'ōssinān
Wi sayākihigusit.

2

Apitci kōppatendan
Ni tcitcāk, ni tcitcāk
Apitci kōppatendan
Anōtc iko kekibātak
Keko wi sākittokken.

3

Keko pisiskendànken
Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
Keko pisiskendànken
Ketiskipahiwemagak,
Netta ickwāssemagak.

4

Mih'aw ka tebihinang
Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
Mih'aw ka tebihinang
Kije Manito pejikut
Kawin awia pakkān.

5

Ki ta missawenima
Nassine, nassine,
Ki ta missawenima
Win etta sākihigusi
Ambe wi ani sākih.

Wenidjanissingin kit iji sākihikonān Kije Manito.

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce ivresse.*

1

Apitci ni mōdjikitehe
Witapimit Manito
Aweniban gackendamowin
Ka pindikeckawidjin.
Ondjita'ko ni wi koppatendān
Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
Kin etta 'ko weōssiminōn
Nassine witapimicin. (*bis.*)

2

Missawa wassa ojimoyang
Wi nanda-wanakkiyang
Ki ka nanizanisimin pōtc
Wi widjihissinowang.
Ondjita 'ko, &c.

3

Missawa pattayenowāppan
Minik nickenimiwād
Acinga ke cāgotcihiwād
Natamawit Manito.
Ondjita 'ko, &c.

Minoendāgusi sākihind Kije Manito.

Enahikātek :—*Ah ! qu'il est doux.*

1

Kwenātc Jesus, nin kitci tebendam
Kwenātc Jesus, nin dehing apiyan,

Ki kijèwātis
Ki caweninge
Ondjita kiki tebitton nin deh.
Awas, awas ikokān
Kin Mānisiwin kin
Mādjān, ki cingenimin ;
Awas, awas ikokān
Tebenimit etta
Ni sākiha

2

Kin menawateniminān
Kin ka missaweniminān,
Ni mōdjikendam
Tibenimiyan
Nin dehing, nin dehing tanapiyan
Awas, &c.

3

Kin etta 'ko ki minosihiwe
Kin etta ki tebendamihiwe
Ki kijewātis, &c.

4

Nin kakwe wayejihiko
Nin id c ni mānenimāk
Ni modjikendam, &c.

5

Mānisiwin ni wi ācciponik
Mānisiwin nin koppatenima.
Ki kijewātis, &c.

6

Nin tebendam widjiwiyan
Nassine witapimiyan,
Ni mōdjikendam, &c.

Wekwisissingin sākihiwé K. M°.

Enabikātek :—*Quel repos, quelle douce ivresse.*

1

Apitci nin mōdjikitehe
Witapimit Manito ;

Aweniban gackendamowin
Ka pindikeckawidjin
Ondjita 'ko ni wi kōppatendān
Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
Kin etta 'ko weōssiminān
Nassine witapimicin

2

Missawa wassa ojimoyang
Wi-nandawanakkiyang
Pōtc ki ka nanizānisimin
Wi-widjihissinowang.
Ondjita 'ko, &c.

3

Apitci pāttayenowāppan
Minik nickenimiwād
Acinga ke cāgōtcihiwād
Nātamawit Manito.
Ondjita 'ko, &c.

Tebisi 'haw sayākihād Ke. Manitōn

Air :—*O digne objet de mes chants.*

1

Manito Weōssiyang
Wi nakamottawata,
Ki mino kackittamāso
Ahaw wenzāmenimiyang
Ajitta sākibata
Win tayebisihiwed

2

Nin gat appenimunan
Tebendang mizi keko
Nin kikkenima weweni
Eji kitci nōkkitehed.
Nin ga minawasihik
Wi ābitci sākihak.

3

Nin kitci missawendam
Pittoyān 'ho kijigat

Appi ke wi-pindikajit
Kitci tebisinaniwang ;
Ki otittamān etta
Appi nin ga nassendam.

4

Gana wenindisota
Gottanda mayānātak.
Ningutāwasitukenak
Aja ka pindikanindwa
Minawāsināniwang
Missawendāgusiwok.

5

Keko cāgwenimokked
Keko tci webinameg ;
Wewib ānawenindisuk
Ki ta inikahitisom ;
Kottāmikwendāgusi
Manito nickātisit.

Tebisi 'haw sayābendang anamihewin.

Enahikāte —*Goûtez, âmes ferventes.*

1

Angwāmendan ni tcitcāk
Angwāmendan ambe
Ki cawenimikowis,
Mino pimātisin.
Ningutāwasituk 'haw
Enigokkutehed
Ka sākihād Jesussan
Minawānikkwendam. (*bis.*)

2

Ka sābendang awia
Ot anamihewin
Keka 'ko gweyakwendam
Kijikong tci assind
Ningutāwassituk, &c.

3

Jesus tebeniminang
Kicpin sābenimind

Andjiko debwettawa
Sòngi appenimum.
Ningutāwasituk, &c.

4

Awia menottangin
Kekikkimikoyang
O songendamickākun
Ot àngwamihikun.
Ningutāwasituk, &c.

5

Awia kijibendang
Eji minawāsing
Tayebisinānìwang
O mōdjikihikun.
Ningutāwasituk, &c.

Kijewālisi Ukaristiwining epit Jesus.

Enahikātek:—*Chantons l'ineffable tendresse.*

1

Manito Ukaristiwining
Jesus ki sākihikonān
Memindage kijātisi
Ambe ājittasākihata.
Kitci cawendamitehe
Kitci kackihinang
O pakitendān wiyaw;
Ambe weteheyang
Ki tehiran meckut
Ajitta pakitendamowata.

2

Weōssit ājiteyāttikong
Ki ki kijikkamākonān;
Ki ki kackittamākonān
Kitci sākihikowisiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

3

Epitci kitimàkisiyang
Tassing iko kājigakkin
Ki ki kakànsittawanān,
Aja ki kāssihamakonān.
Kitci cawendamitehe, &c.

4

Kicpin awia matcitotang
Ani nickihād Manitōn
Jesussan o nàtamākōn
Win ondji dac kāssihamowa.
Kitci cawendamitehe, &c.

5

Kawin keko o sākittōsin
Jesus, wi caweniminang
Ano kōppatendāgusing
Ki wi mino pisindākonān.
Kitci cawendamitehe, &c.

6

Ano minik caweniminang,
Kawin macci tebendànsi.
Kit accamikonān wiyaw
Menito-cakkamonikongin
Kitci cawendamitehe, &c.

7

Wenzāmeniminang Weōssit
Pekkitendamōnang endit,
Wi pakitendamowāta
Ayawiyang minik endiyang.

Debwettawa ostiwining epit Jesus.

Enahikātek :—*Elevez-vous.*

1

Mōdjikendan, ni tcitcāk angwamendan,
Cigwa Jesus ostiwining nànji.

Debwettanda ano wābandasiwang
Cōminābong Weōssit o miskwim. (*bis.*)

2

Mih'ima 'ko mawandōssininiwan
Wendji Jesus Kije Manitowit
Tepakinged, gaye nayätamonang
Pakidjike gaye pakidjigan. (*bis.*)

3

Wekwissimind wawijindāganesi,
Miziwe 'ko minatendāgusi ;
Nawokita ambe manādjihata
Weōssimang nikānenimata. (*bis.*)

Kijewātisi Jesus, kawin nitta mamoya-wōkendànsi anicinābe.

Enahikātek :—*Jésus est la bonté même.*

1

Nitta caweninge Jesus
Ki mino-totākonān

Anawi pepejik etta
O mamoyawamikōn.
Megwa dac kitci nibiwa
Ot onzāmendānawa
Anōtc-iko kekibātak
Kagwanissakendanda.

2

Anicinābehitiso
Jesus wi kackihinang
Ki ta ki kōppātisimin
Natamawissinowang.
Epitci kakibātisit
Onzām anicinābe
Kawin o pamenimassin ;
Kagwanissakendanda.

3

Ajiteyāttikong Jesus
O pakitendān wiyaw,
Kitci kássihamākōyang
Minik metcitotamang.
Ajimādji dac awondjic
Kawe'ssa gwetc awia

Kitci mamoyawokendang
Kagwanissakendanda.

4

Manito pakkwejiganing
Epitci sākihinang
Tci accaminang o totān
Pakkwejiganing wiyaw.
Megwa wenzameniminang
Ano pindikeckonang
Kawin gwetc sābenimāsi !
Kagwanissakendanda.

5

Mamawi ambe 'ssa nòngum.
Wi nāgatawendanda
Kicpin gaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita.
Ondjita wi sākihata
Ka mininang endiyang ;
Kegwanissakendang Jesus
Kagwanissakendanda.

MIH' MINIK.